

NL Handleiding

Nr. 99 337.NL.80E.0

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

CAT 310 T CR

(Type PTM 337 : + . . . 01001)

Trommelmaaiers



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



(NL) Geachte gebruiker,

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

Productaansprakelijkheid, informatieplicht

Productaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Dokument B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is.



- Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- Bandenspanning gecontroleerd
- Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- Op het juiste toerental van de aftakas geweest.
- Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

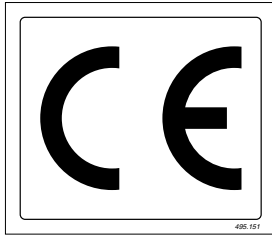
Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd. Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet (www.poettinger.at) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

Inhoudsopgave

Betekenis van de waarschuwingstekens	5	Zwadaflegging zijdelings verspringend	14
Eerste montage aan de trekker	6	Zwadplaten verstellen	14
Elektrische installatie: zie Aanhangsel	6	Overzetten in transportstand	14
Controle van het aandrijftoerental (aan de trekkerzijde) ...	6	Elektro hydraulische bediening	14
Aftakas	6	Verklaring van de functies	14
Aanbouw	6	Algemene aanwijzingen voor het onderhoud	15
Machine aanhangen	6	Reparatie-aanwijzing	15
Aftakas	7	Reinigen van machinedelen	15
Hydraulische aansluiting	7	ONDERHOUD	15
Elektrische verbindingen aansluiten	7	In de openlucht laten staan	15
Wisselen van werk- in transportstand	8	Overwinteren	15
1. Voor het wisselen in de transportstand	8	Aftakassen	15
2. Machine optillen	8	Hydrauliekinstallatie	15
3. Machine inzwelken: pos T	8	Montageaanwijzing voor Taper spanbussen	18
Wegtransport	8	Ongevalrisico bij versleten onderdelen	19
Transport met aanhangwagens of vrachtwagen	8	Er bestaat ongevalrisico als:	19
Gebruiken	9	Smeerschema	20
Belangrijke opmerkingen voor het begin van het werk	9	Technische gegevens	24
Machine instellen	10	Gebruik van de maaimachine overeenkomstig de	gebruiksdoeleinden
1. Ontlastingsveren topstang (1)	10	Plaats van het typeplaatje	24
2. Oplegdruk van de maaibalk op de hoofdveren (3)	10	Aanhangsel	25
instellen (150 kg)	10	Aanwijzingen voor veilig werken	26
Voorzichtig bij het keren op de helling!	10	KRUISKOPPELINGSAS	27
3. Instellen zwadbreedte	11	Gereedmaken	30
4. Verwerkingsgraad instellen (Baujahr: - 1997)	11	Instellen van het vereiste aandrijftoerental.	30
5. Stand van de hendel (Baujahr: + 1998)	11	Aandrijving omdraaien	30
6. Rotortoerental	11	Stroomvoorziening	32
Wisselen van transport- in werkstand	12	Montage van de bedieningskast	32
1. Uitzwenken	12	Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig	34
2. Machine laten zakken	12		
3. Maaieenheid laten zakken; hefcilinder (1) helmaal	12		
intrekken.	12		
4. Zijbeschermbegels (9) in werkstand omlaagklappen	12		
5. Maaihoogte instellen	12		
Buiten werking stellen	13		
Machine wegzetten	13		
Electrische verbindingen	13		
Hydraulica	13		
Problemen bij het afkoppelen	13		
Aftakas losmaken	13		

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

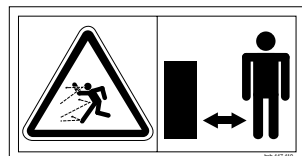
EG conform verklaring (zie bijlage).

Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.

Betekenis van de waarschuwingstekens



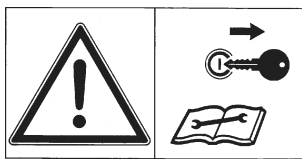
Bij lopende motor met aangesloten aftakas afstand houden.



Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



Geen draaiende machinedelen aanraken.
Wachten tot de machine volkomen stil staat.



Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden:
motor afzetten en sleutel uit het contactslot trekken.

Veiligheidsvoorschriften

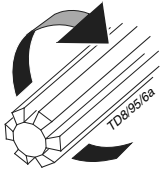


In deze handleiding zijn alle veiligheidsvoorschriften voorzien van dit teken.

Eerste montage aan de trekker

Elektrische installatie: zie Aanhangsel

Controle van het aandrijftoerental (aan de trekkerzijde)



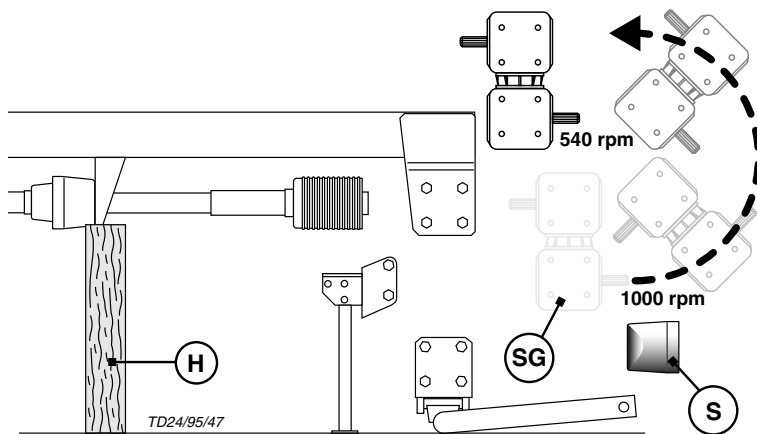
1000 rpm = Standaard-aandrijftoerental.

De draaibare aandrijfkast (SG) is door de fabriek voor gebruik met dit toerental gemonteerd (uitleveringstoestand).

540 rpm

Indien bij de trekker alleen dit aandrijftoerental (540 rpm) mogelijk is, moet de aandrijfkast (SG) worden gedemonteerd en omgedraaid weer worden ingebouwd.

- Hierbij de dissel goed ondersteunen (bijv. met een stabiel



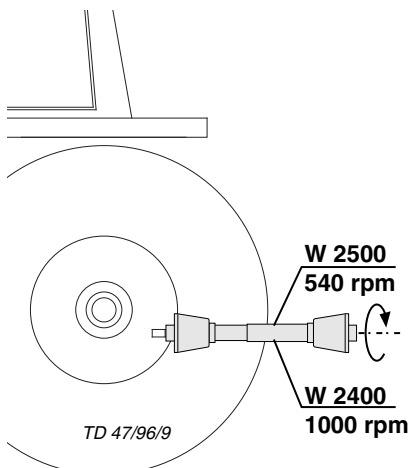
houtblok "H")

- Olivul-pluggen anders monteren
- Vervolgens beschermkap (S) weer aanbrengen
- Voor nadere informatie zie hoofdstuk "AANDRIJVING OMDRAAIEN" in de appendix

Aftakas

Gebruik altijd de juiste aftakas

- Type W 2500 bij een aandrijftoerental van 540 o/min
- Type W 2400 bij een aandrijftoerental van 1000 o/min



Aanbouw

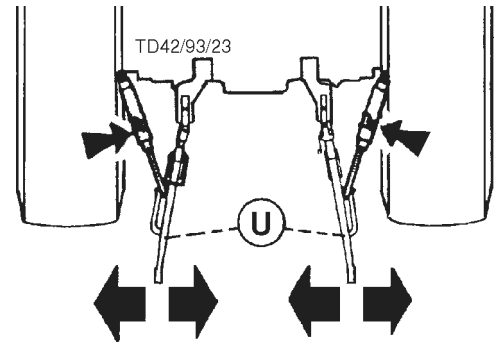


• **Veiligheidsvoorschriften: zie aanhangsel A1 pnt. 1-8**

• **Controleren of mes-schroeven en tanden vast zitten.**

• **Tegen onrustig, instabiel lopen van de machine:**

- De hydraulische hefarm (U) zo vastzetten, dat de machine niet zijdelings kan uitzwenken.



Machine aanhangen

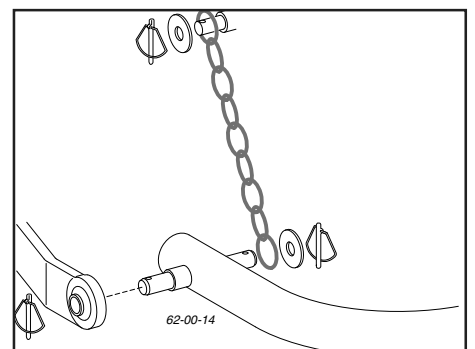
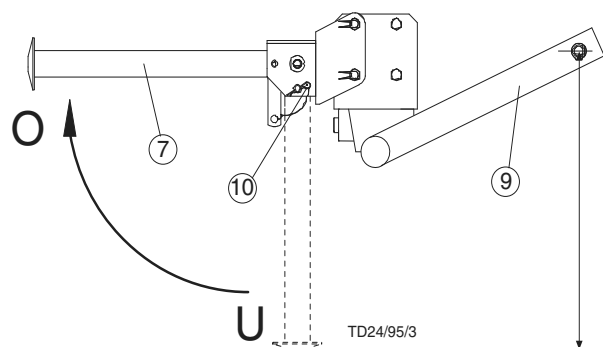
- Uitgangspositie:

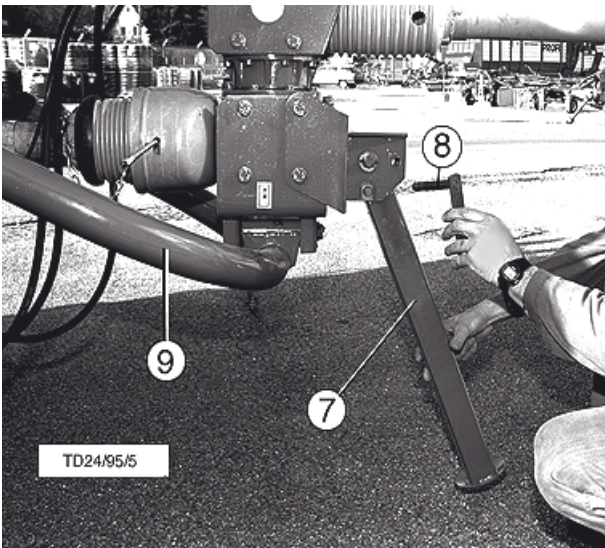
Machine met steunpoot (7) op vlakke bodem weggezet, met bout (8) vergrendeld en met veerpen (10) beveiligd.

- Onderstang aan buisronding (9) bevestigen en op deze hoogte vergrendelen:
De bevestigingshoogte komt overeen met de wegzethoogte op vaste bodem.

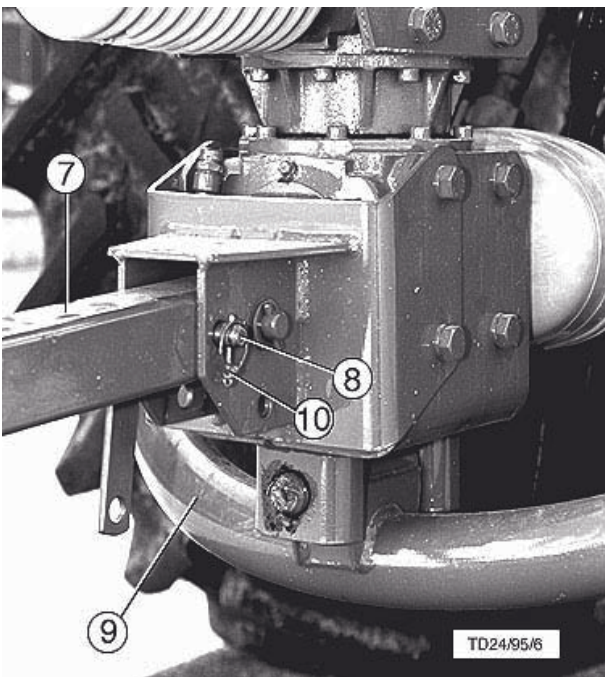
Steunpoot (7) omhoogklappen: pos O

- Steunpoot (7) boven met bouten (8) vastzetten en met splitpen (10) borgen.



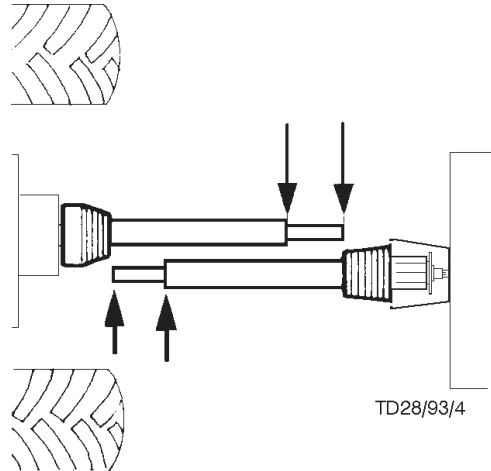


- Steunpoot (7) boven met bout (8) vergrendelen en met veerpen (10) beveiligen.



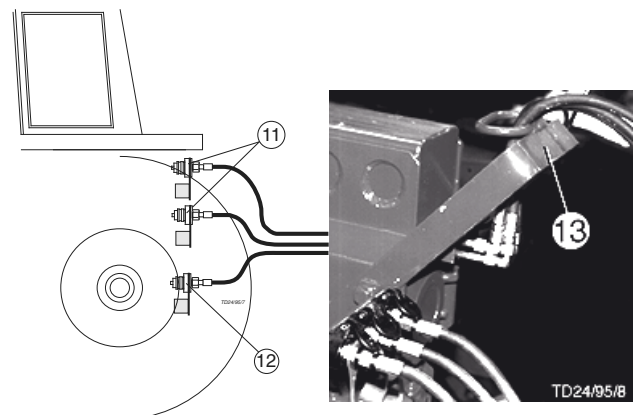
Aftakas

- Voor het eerste gebruik lengte van de aftakas controleren en eventueel aanpassen. Zie ook hoofdstuk „AFTAKAS“ in aanhangsel B resp. de bijgevoegde beschrijving van de aftakas.



Hydraulische aansluiting

- De tractor moet tenminste over een dubbelwerkende (11) en een enkelwerkende (10) hydraulische aansluiting beschikken.
- Hydraulische leidingen aan de tractor aansluiten:
 - Hydraulische leidingen door de kabelgeleiding (13) voeren.
 - Steekkoppelingen van hydraulische leidingen vastkoppelen.



Elektrische verbindingen aansluiten

- Kabel door de kabelgeleiding (13) voeren.
- Aansluiten.

Wisselen van werk- in transportstand



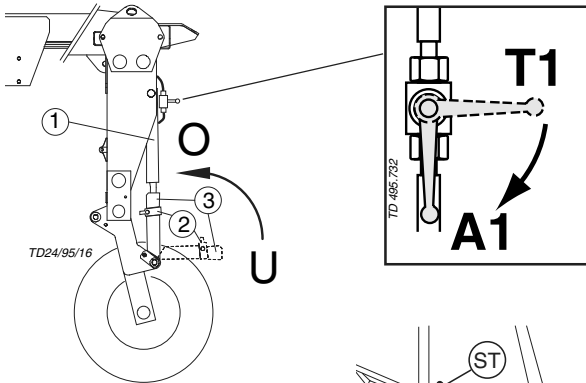
- **Veiligheidsvoorschriften: zie aanhangsel A1 pnt. 1,3,4 en 6-9.**

1. Voor het wisselen in de transportstand

- Aftakas uitzetten en wachten tot de machine volkomen stil staat (Maaimachine loopt na het uitzetten nog ca. een halve minuut door).

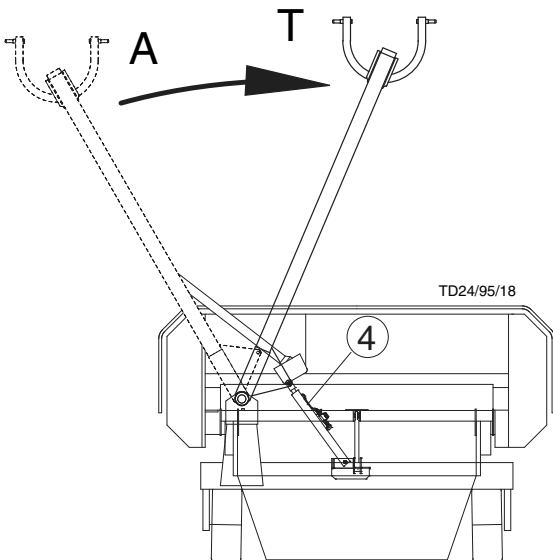
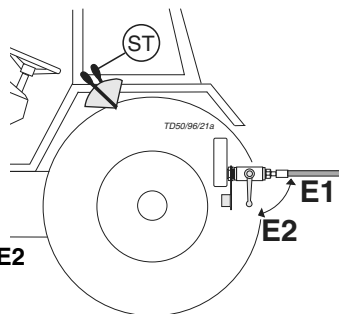
2. Machine optillen

- Maaiereenheid optillen: hefcilinder (1) helemaal uitschuiven.
- **Vergrendelen: (- Bj. 1998)**
 - Veerpen (2) wegtrekken.
 - Vergrendeling (3) omhoogklappen: pos O
 - Vastzetten met veerpen.
- **Vergrendelen: (+ Bj. 1999)**
 - De hefboom in de stand T1 zwenken



3. Machine inzwenken: pos T

- Zwenkcilinder (4) helemaal uitschuiven.
- **Vergrendelen: (+ Bj. 1999)**
 - De hefboom in de stand E2 zwenken



Wegtransport

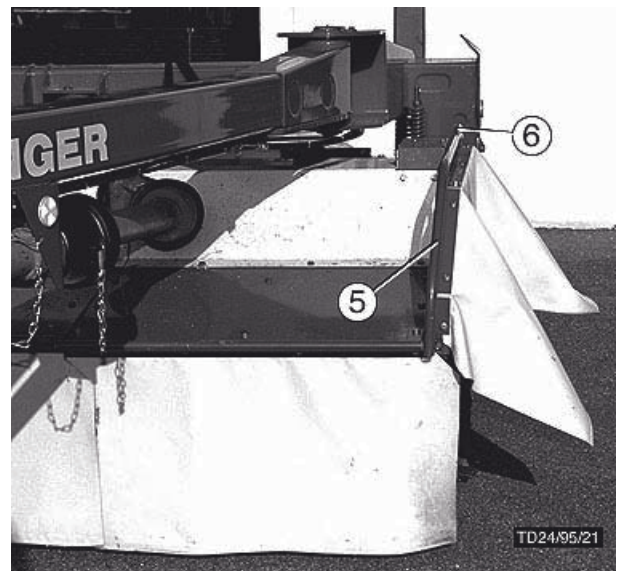
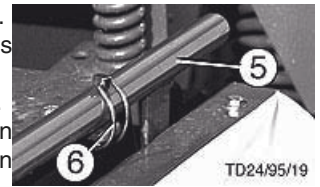


- **Veiligheidsvoorschriften: zie aanhangsel A1 pnt. 1,3,4 en 6-9.**

• Ongevalrisico door ongecontroleerd uitzwenken van de machine tijdens het rijden

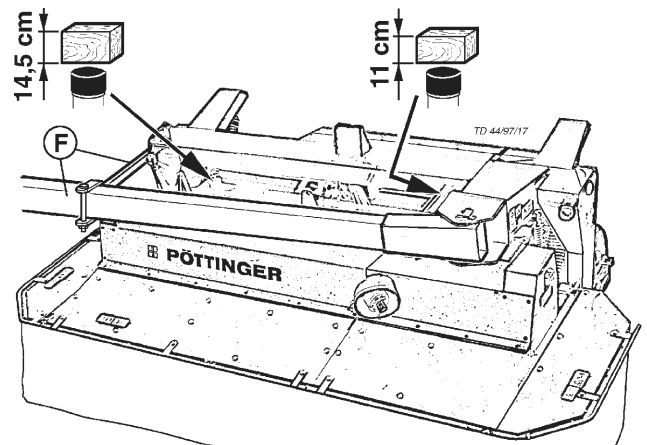
- Tijdens het transport over de weg moet de hydraulische installatie worden geblokkeerd. (Hefboom in stand E2)

- Rijden op openbare wegen alleen in transportstand!
- Zijbeschermbeguls (5):
 - Klap-pen (6) wegtrekken.
 - Beschermbeguls omhoogklappen.
 - Vastzetten met klap-pen.
- Verlichting en veiligheidsinrichtingen controleren.



Transport met aanhangwagen of vrachtwagen

- Afstandstukken toevoegen (rechts 14,5 cm, links 11 cm)
- Dissel inzwenken en vastzetten (F).



Gebruiken

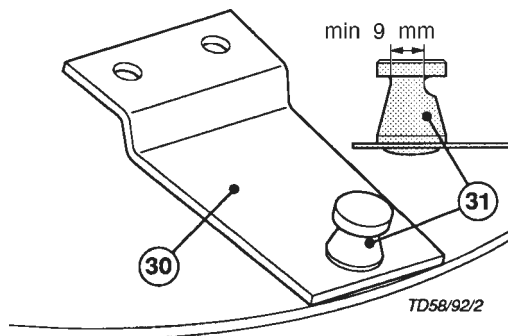
Belangrijke opmerkingen voor het begin van het werk



• **Veiligheidsvoorschriften: zie aanhangsel A1 pnt. 1-4 en 6-8.**

1. Controle

- Slijtage van de mesbout (31) controleren. Als de pendikte 9



mm of minder is moet de meshouder gewisseld worden.

- Meshouder (30) op beschadigingen controleren.
- Als er een slijpend geluid gehoord wordt, moet de meshouder (30) gecontroleerd worden. Deze kan verbogen zijn, waardoor het mes niet goed meer ligt.

2. Zet de machine alleen in de werkstand aan en overschrijd het maximale toerental van de tapes niet: afhankelijk van ingebouwde aandrijving: 540 of 1000 o/min!

- De aftakas-aandrijving alleen inschakelen als alle veiligheidsinrichtingen (afdekkingen, beschermdoeken, beschermkappen enz.) in orde zijn en in hun juiste, beschermende stand op de machine zijn aangebracht.

3. Let op de juiste draairichting van de aftakas! Bij verkeerde draairichting draait de aandrijving in de vrijloop van de aftakas door.

4. Voorkom schade!

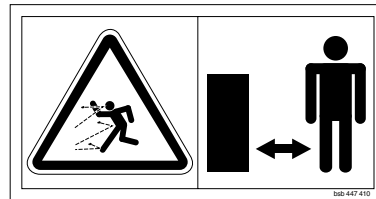
- De oppervlakte die gemaaid wordt mag geen hindernissen of voorwerpen bevatten, die de maaimachine kunnen beschadigen (bijv. grote stenen, stukken hout, grenspaaltjes enz.)



Als de machine toch ergens tegenaan botst

- Onmiddellijk stoppen en motor uitzetten
- Zorgvuldig controleren of de machine beschadigd is.
- Eventueel door een reparatiebedrijf laten controleren

5. Bij lopende motor afstand houden



- Stuur personen weg uit het gevarenbereik, aangezien ze gevaar kunnen lopen door weggeslingerde voorwerpen. Bijzonder voorzichtig zijn op stenige velden en in de buurt van straten en wegen.

6. Oorbescherming dragen



Tengevolge van verschillen in de uitvoering van de diverse trekkercabines kan het geluidsniveau in de cabine afwijken van de gemeten waarde (zie technische gegevens).

- Als het geluidsniveau van 85 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet de ondernemer (landbouwkundige) passende oorbescherming ter beschikking stellen (UVV § 1.1, 2).
- Als het geluidsniveau van 90 dB(A) wordt bereikt of overschreden, moet de oorbescherming worden gedragen (UVV § 1.1, 16).

7. Toestand van de V-riem controleren

Versleten of beschadigde V-riem vervangen!

8. Spanning V-riem controleren!

De schijf op de drukveer moet op de hoogte van de controlemaat worden ingesteld. De instelling geschiedt door het verdraaien van de stelmoer. Daarna weer met de contra-moer vastzetten.

9. Om te maaien de tapes buiten het maailand langzaam koppelen en de maairotor op volle toeren brengen.

Door het toerental gelijkmatig snel te verhogen wordt vermeden dat tapes in de vrijloop knarst.

- De rijsnelheid dient te worden aangepast aan het terrein en het maaigoed.

Voorzichtig bij het keren op de helling!



gevaar voor omvallen

- bij het rijden van bochten naar links
- wanneer de maaicombinatie hellingafwaarts staat

Veiligheidsaanwijzing

- Monteer aan de linker wieldrager van het maaielement de meegeleverde balastgewichten (zie ook onderdelenlijst, bij enkele types als optie verkrijgbaar)
- Pas de snelheid bij het rijden van bochten naar links aan.
- Rijdt zo, dat de maaicombinatie helling-opwaarts gericht staat.
- Beter de helling achteruit oprijden, dan een riskante bocht te maken.

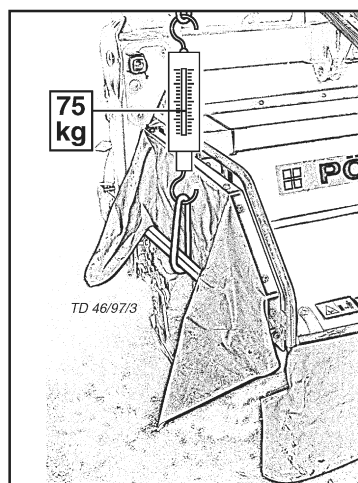
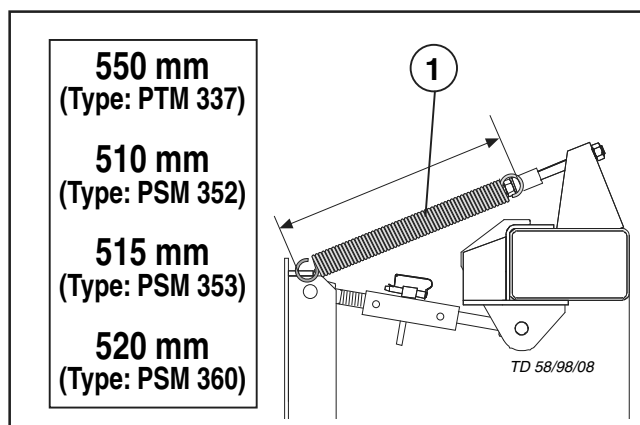
Machine instellen

1. Ontlastingsveren topstang (1)

- Verbeteren de aanpassing van de maaimachine aan oneffenheden in de bodem.
- Zijn reeds door de producent ingesteld:
Binnenwerkse maat van de Duitse ogen

2. Oplegdruk van de maaibalk op de hoofdveren (3) instellen (150 kg)

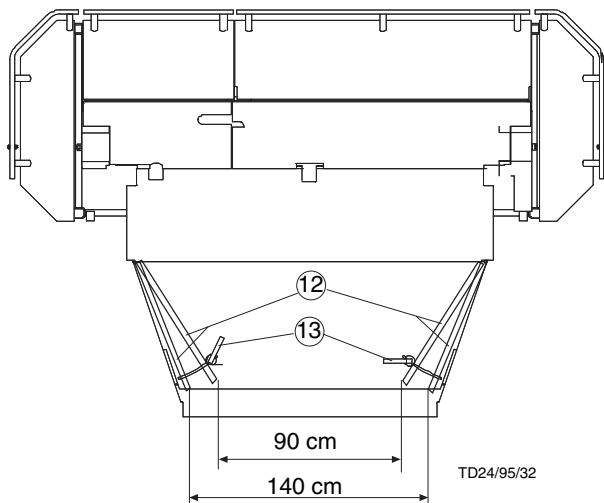
- links 75 kg
- rechts 75 kg
- Vaste maat console-veer:
 - links: L1
 - rechts: R1
- Druk verminderen: schroef (4) naar rechts draaien.
- Druk verhogen: schroef naar links draaien.



	L1 (mm)	R1 (mm)
CAT 310 T (Type: PTM 337)	140	190
CAT NOVA 260 T (Type: PSM 352)	190	230
CAT NOVA 310 T (Type: PSM 353)	160	200
CAT NOVA 360 T (Type: PSM 360)	88	130

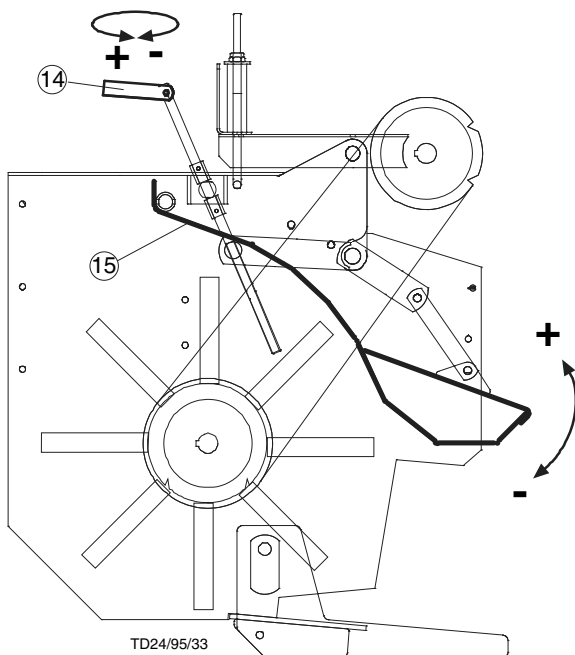
3. Instellen zwadbreedte

- Zwadplaat (12) losmaken met klemhendel (13).
- Zwadplaat instellen door verschuiven van de klemhendel.
- Vastzetten.



4. Verwerkingsgraad instellen (Baujahr: - 1997)

- Hendel (14) naar rechts draaien, hierdoor beweegt de stootplaat (15) richting verwerkings-tanden.
 - Hendel naar links draaien. Stootplaat verder weg. Hierdoor kan het knikeffect veranderd worden.
 - In de diepste stand (-) werkt de knikschudder volop, de beschermlaag van het gewas wordt sterk beschadigd. Het gewas moet echter niet kapot geslagen worden.
 - Het tegenovergestelde is de bovenste stand (+), de beschermlaag van het gewas wordt slechts heel licht beschadigd.
- De juiste instelling is afhankelijk van de hoeveelheid gewas, de rijsnelheid en de trekker capaciteit.



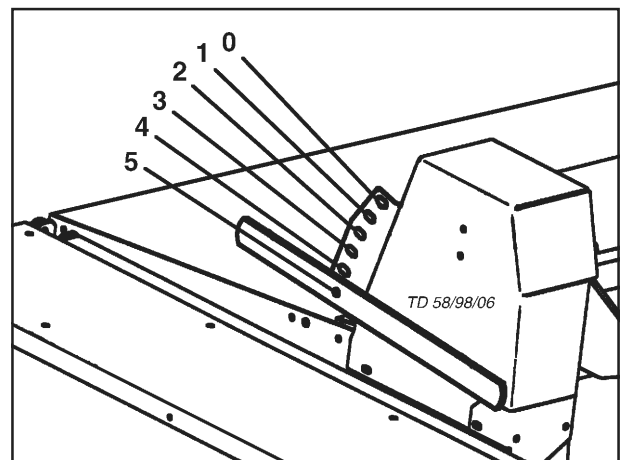
5. Stand van de hendel (Baujahr: + 1998)

Met de handbediende hendel wordt de afstand tussen de slaglijst en de rotor versteld.

Hierdoor kan het knikeffect veranderd worden.

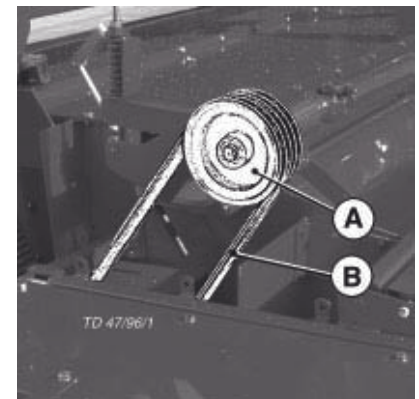
- In de diepste stand (5) werkt de knikschudder volop, de beschermlaag van het gewas wordt sterk beschadigd. Het gewas moet echter niet kapot geslagen worden.
- Het tegenovergestelde is de bovenste stand (0), de beschermlaag van het gewas wordt slechts heel licht beschadigd.

De juiste instelling is afhankelijk van de hoeveelheid gewas, de rijsnelheid en de trekker capaciteit. Daarom kan hier geen uitsluitel worden gegeven over de juiste stand.



6. Rotortoerental

- Door het verwisselen van de v-snaarschijf (A) en de v-snaren (B). Voor de onderdelen, zie onderdelenlijst



- **Toerental 630 o/min**

- v-snaarschijf \varnothing 147 mm

Dit toerental wordt aangeraden bij gewas met veel blad. Het gewas wordt niet zo sterk kapot geslagen.

- **Toerental 860 o/min**

- v-snaarschijf \varnothing 197 mm

Deze bewerking is voor een snele droging van het gemaaid gewas.

Het gewas moet echter niet kapot geslagen worden.

- **Toerental 1000 o/min**

- v-snaarschijf \varnothing 224 mm

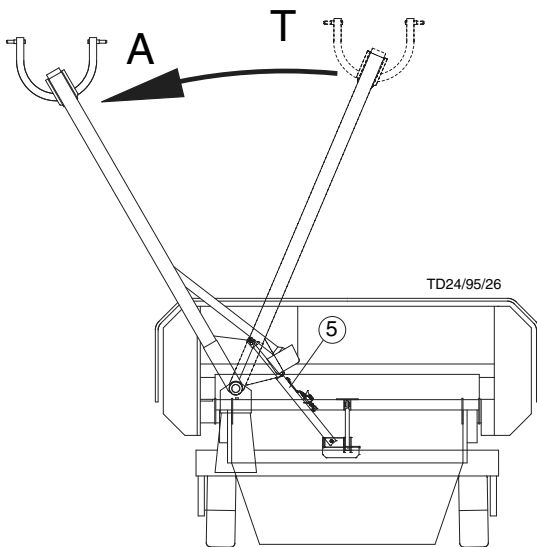
Wisselen van transport- in werkstand



- **Gevaar van ongelukken bij uitzwenken van de machine:**
- **Let op vrij zwenkbereik**

1. Uitzwenken

- Zwenkcilinder (5) helemaal uitschuiven: pos A



2. Machine laten zakken

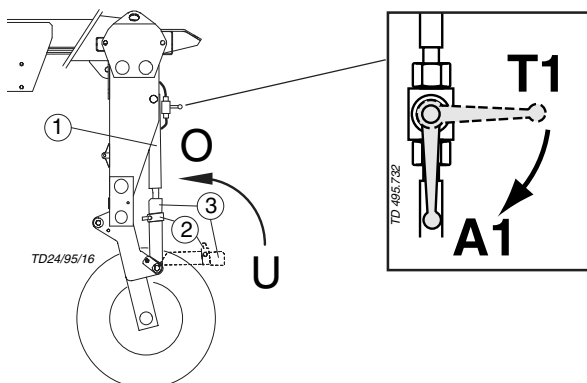
- **Aan beide kanten ontgrendelen (- Bj. 1998):**

- Veerpen (2) wegtrekken.
- Ontgrendeling (3) neerklappen: pos U
- Vastzetten met veerpen.

- **Aan beide kanten ontgrendelen (+ Bj. 1999):**

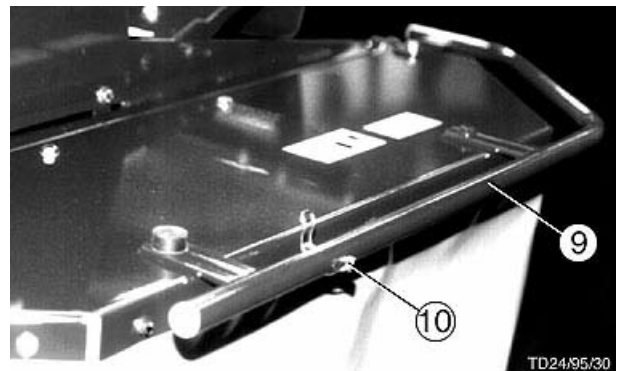
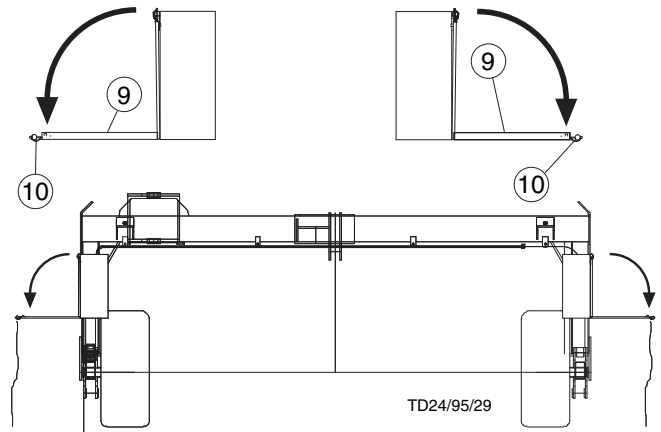
- De hefboom in de stand A1 zwenken

3. Maaieenheid laten zakken; hefcilinder (1) helemaal intrekken.



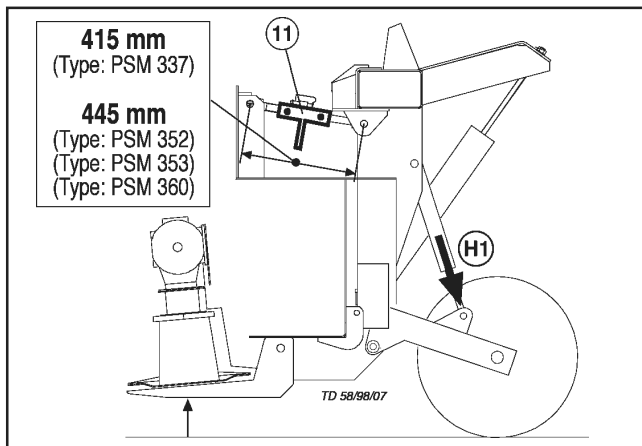
4. Zijbeschermbeguels (9) in werkstand omlaagklappen

- Klappen (10) wegtrekken.
- Beschermbeguels (9) neerklappen.



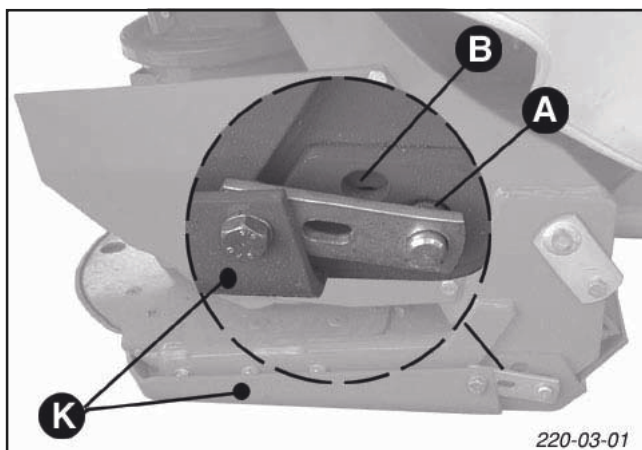
5. Maaihoogte instellen

Kontrole: Maaieenheid hydraulisch optillen (H1)



- Om optimaal te functioneren dient de telescoop-topstang te worden ingesteld op 415-445 mm: zie tekening (Type).
- Vergroten
 - Telescoop-topstang (11) naar rechts draaien.
- Verminderen
 - Telescoop-topstang naar links draaien.

5. Instellen van de snijhoogte met de glijstrip (alleen voor CAT NOVA)



- snijhoogte kan met de glijstrip (K) in 2 extra stappen worden versteld.
- Pos. „A“ laag, Pos. „B“ hoog

Buiten werking stellen

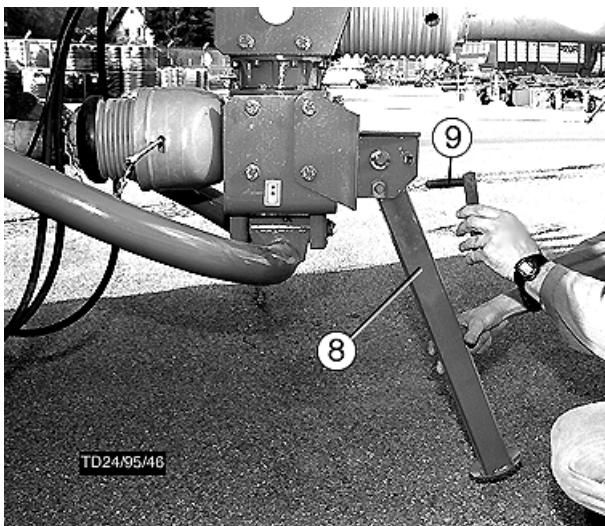
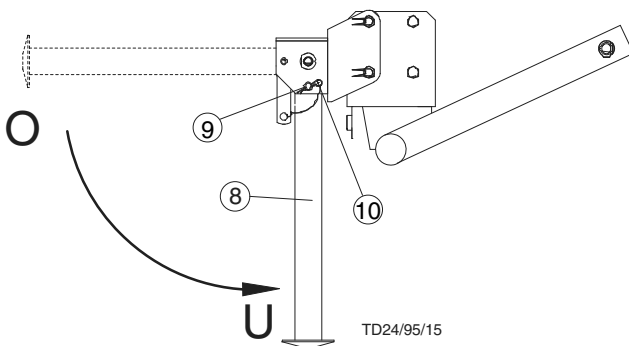
- **Veiligheidsvoorschriften:** zie aanhangsel A1 pnt. 1 en 8.



- **Machine alleen op vlakke, vaste bodem wegzetten.**

Machine wegzetten

- Veerpen van steunpoot halen.
- Steunpoot (8) neerklappen en vastzetten: pos U
Met bout (9) vergrendelen en met veerpen (10) beveiligen.
- Met de hydrauliek van de trekker op de steunpoot laten zakken.



Elektrische verbindingen

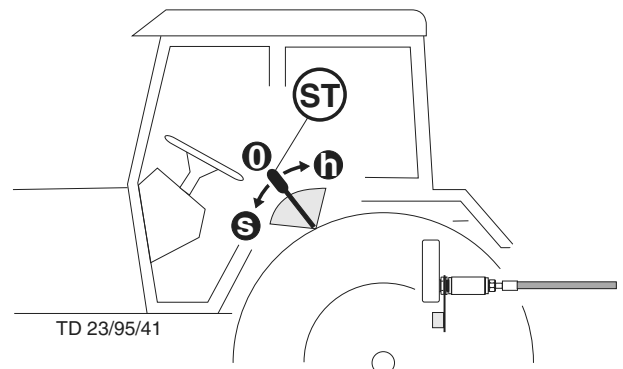
- Stekker uittrekken

Hydrauliek

- Hydraulische leidingen van de trekker afkoppelen en in de houders steken.

Problemen bij het afkoppelen

- Ter vermindering van de restdruk: stuurklep kort op „dalen“ (S) zetten.
- Hydraulische leiding afkoppelen.



Aftakas losmaken

- Motor afzetten.
- Aftakas uitschakelen.
- Wachten op stilstand: de maaimachine loopt na het uitzetten nog ca. 30 seconden door.
- Aftakas losmaken
- Afkoppelen van de hefinrichting.

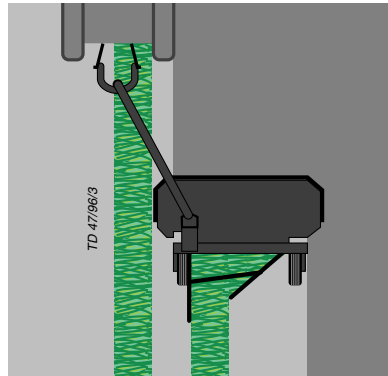
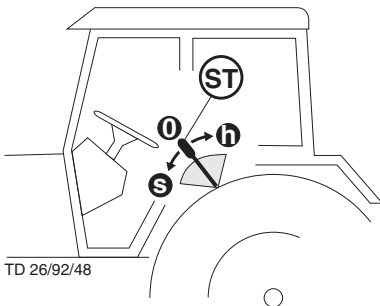
Zwadaflegging zijdelings verspringend



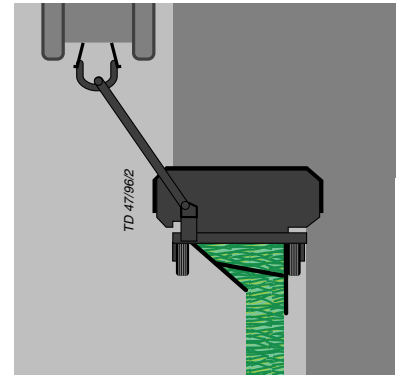
- **Gevaar voor letsel bij het uitzwenken van de machine:**
- **Zorg voor een vrij zwenkbereik**
- **Gevaar voor letsel in het zwenkbereik van de zwadplaten**

Zwadplaten verstellen

1. **Dissel in de werkstand zetten**
2. **Stuurventiel (ST) verder bedienen**



Zwadaflegging links
- hendel in stand "LA"

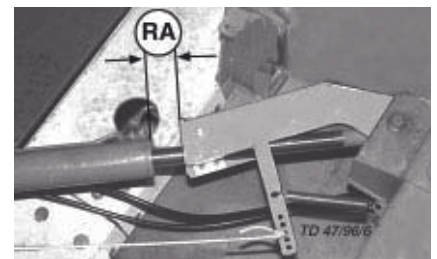
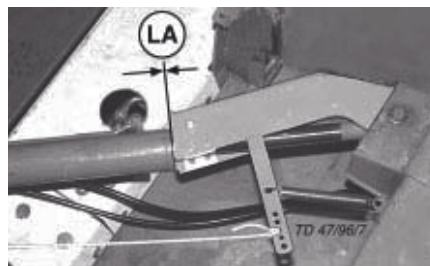


Zwadaflegging rechts
- hendel in stand "RA"

- zwadplaten zwenken in de stand voor de zwadaflegging rechts
- hendel in stand "RA"

3. **Stuurventiel (ST) op "DALEN" zetten (s)**

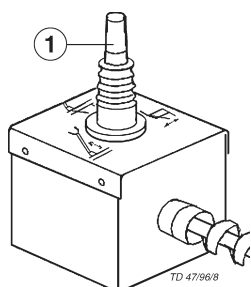
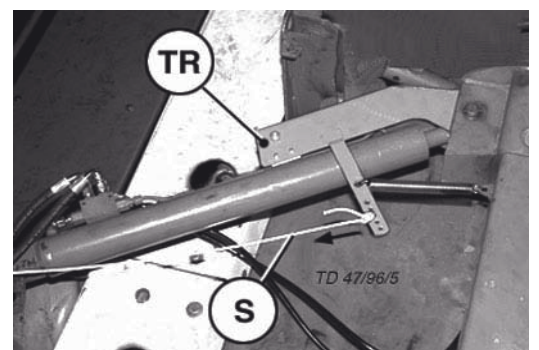
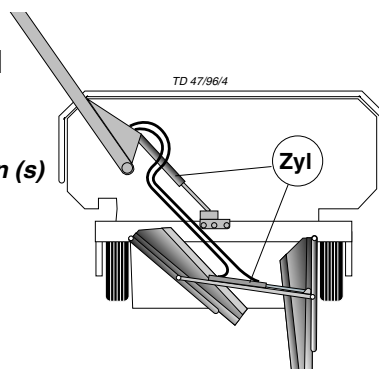
- zwadplaten zwenken in de stand voor de zwadaflegging links
- hendel in stand "LA"



Transportstand
- hendel in stand "TR"

Overzetten in transportstand

1. **Aan koord (S) trekken**
2. **Stuurventiel (ST) op "DALEN" zetten (s)**
 - dissel zwenkt in de transportstand
 - koord (S) loslaten
 - hendel in stand "TR"

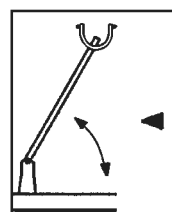


Elektro hydraulische bediening

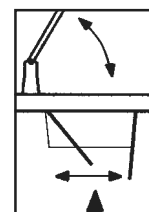
Verklaring van de functies

- gewenste functies op de schakelkast kiezen (1)
- stuurventiel (ST) bedienen

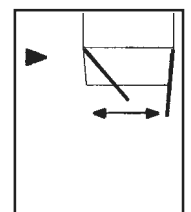
dissel zwenken



dissel en zwadplaten zwenken

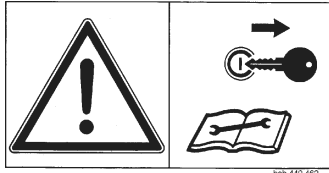


zwadplaten zwenken



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.
- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig en stabiel staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.



Algemene aanwijzingen voor het onderhoud

Om ook na langere tijd nog plezier van uw machine te houden neemt u de volgende aanwijzingen in acht:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren na-trekken.

Speciaal gecontroleerd moeten worden:

- Mesbouten bij maaiers
- Bouten in de tandbevestiging van zwadharken en van schudders



Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken u er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

Reparatieaanwijzingen

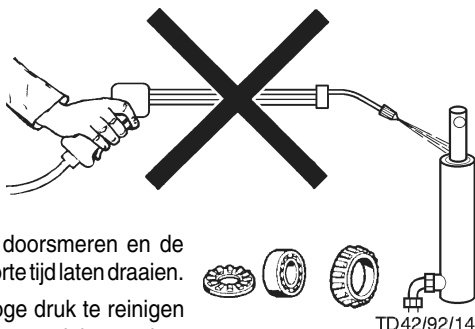
Let op de reparatieaanwijzingen in de aanhang (indien beschikbaar)

Reinigen van machinedelen

Let op!

Geen hogedrukreiniger gebruiken voor het reinigen van lagere en van hydraulische delen.

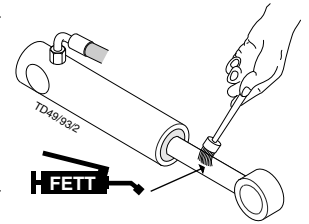
- Na het reinigen van de machine deze volgens het smeerschema doorsmeren en de machine een korte tijd laten draaien.
- Door met te hoge druk te reinigen kan beschadiging van lak optreden.



TD42/92/14

In de openlucht laten staan

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven, moeten de cilinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



Overwinteren

- De machine voor het overwinteren goed schoon maken.
- Beschermd tegen weersinvloeden opbergen.
- Olie-wisselen of op niveau brengen.
- Alle smeerpunten volgens schema doorsmeren.

Aftakassen

- zie ook de aanwijzingen in de aanhang

Let op: voor u onderhoud pleegt!

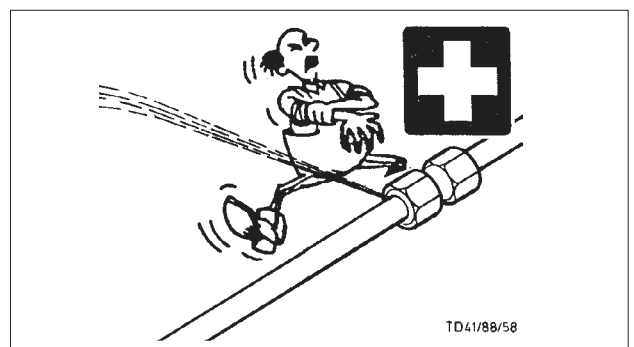
In principe gelden de aanwijzingen die in de gebruikershandleiding worden gegeven.

Als daarin geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende aftakassenfabrikant.

Hydrauliekinstallatie

Wees voorzichtig met hydrauliekinstallaties i.v.m. verwonding en infectie.

Als er olie uit een slang of leiding spuit, kom dan niet te dichtbij. Vloeistof zoals olie onder hoge druk kan in de huid dringen. Raadpleeg



TD41/88/58

in dat geval onmiddellijk een arts.

Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Controleer of alle hydraulieknippels/verbindingen dicht zijn. Eventueel nippels/wartels aandraaien.

Voor iedere inbedrijfsname

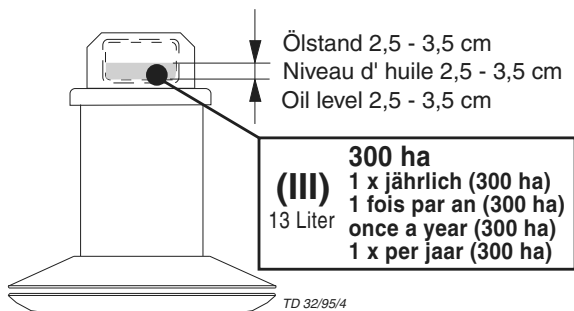
- Voor iedere inbedrijfsname moeten de slangen van het hydrauliek gecontroleerd worden op beschadiging.

Versleten of beschadigde slangen moeten direct vervangen worden. De kwaliteit van nieuw te monteren slangen en andere delen moeten aan de eisen voldoen en gelijk zijn aan het origineel gemonteerde materiaal.

Aandrijving

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren
- De hoeveelheid olie moet onder normale omstandigheden jaarlijks worden aangevuld
- Olie uiterlijk na 300 ha. verversen.

Mähbalken-Ölwechsel



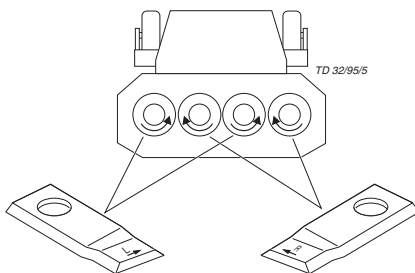
Messen



De messen aan één trommel moeten gelijkmatig versleten zijn, (risico van onbalans) in het andere geval de messen verwisselen.

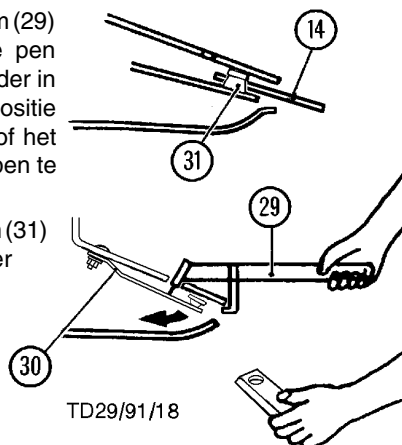
Let op een juiste montage

- Messen met de aanduiding "L" alleen op een linksdraaiende trommel monteren.
- Messen met de aanduiding "R" alleen op een rechtsdraaiende trommel monteren.



Verwisselen van de messen

- Steun de hefboom (29) aan de onderkant van de trommel en druk dan de beweegbare houder (30) naar beneden. Het mes (14) is aan de pen (31) gehangen.
- Ruil het mes om en verwijder alle voerresten om de pen, die het mes vasthoudt. Eventueel ook de binnenkant van de schijven reinigen.
- Verwijder de hefboom (29) en controleer of de pen (31) van de meshouder in de oorspronkelijke positie is teruggekeerd en of het mes vrij om de pen te bewegen is.
- Bij slijtage van de pen (31) de complete houder (30) verwisselen.



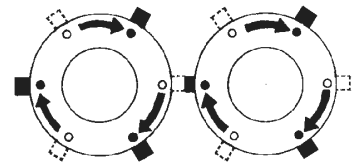
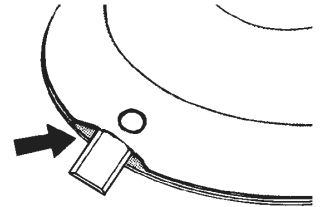
Kontrolle van de bevestiging van de mesjes

- Direct na het raken van een voorwerp controleren.
- Normale controle elke 100 uren.
- Vaker controleren als gewerkt wordt op een steenhoudende grondsoort.

Maaischijven

Als de maaischijven in het bereik van de messen verslijten moet als volgt worden gehandeld

- Onderste glijschotel verwijderen.
- Kunststofkap verwijderen.
- Moeren van de meshouders losdraaien.
- Meshouder 1 gat (60°) verplaatsen.
- Bouten vast aandraaien (120 Nm) en na enkele uren controleren.
- Messen opnieuw aanbrengen.



V-riem spanning

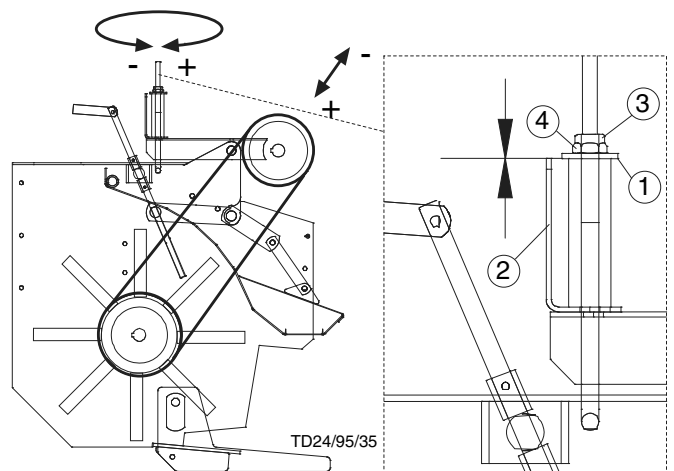
Na de eerste bedrijfsuren

- De spanning van de V-riem controleren resp. instellen:

Na vervangen van de V-riem:

Grondinstelling:

- Schijf ca. op de hoogte van de controlemaat (2).
- Vastzetten met contramoer.

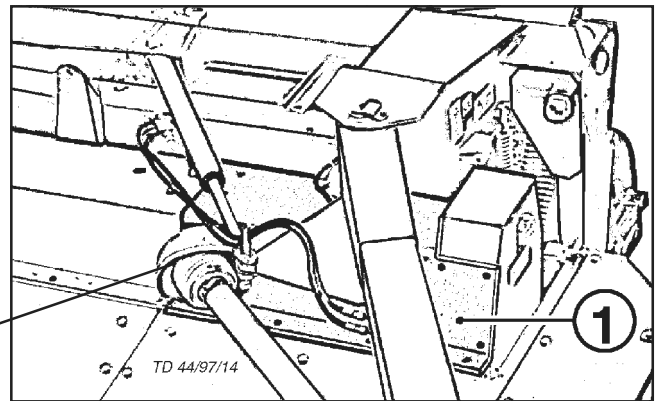
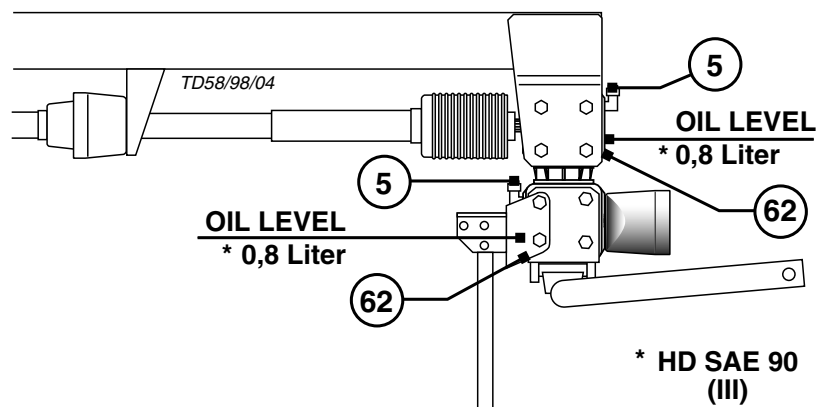
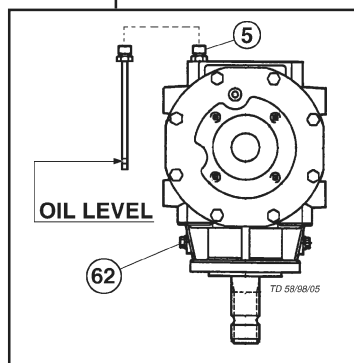
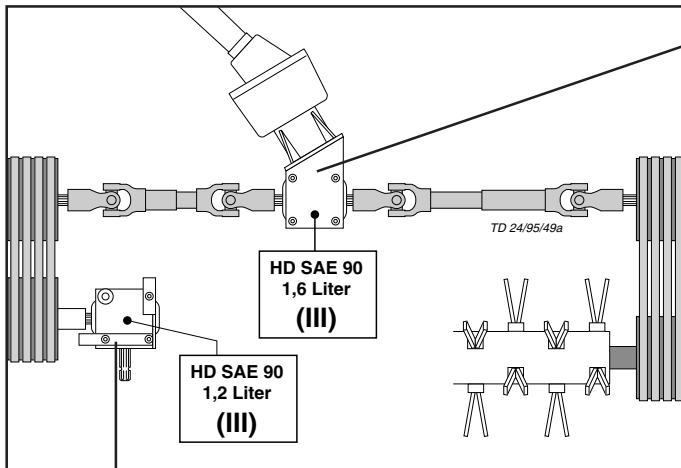


Overwinteren

- Alle aandrijfriemen ontspannen.

Aandrijving

- Olie ververset na de eerste 50 bedrijfsuren
- De hoeveelheid olie moet onder normale omstandigheden jaarlijks worden aangevuld
- Olie uiterlijk na 300 ha. ververset.

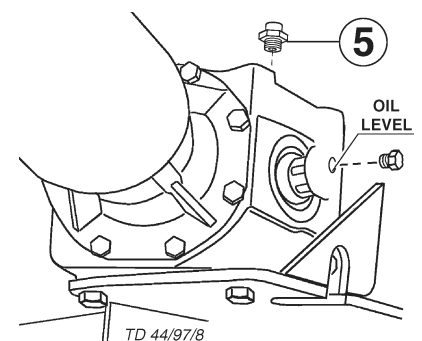
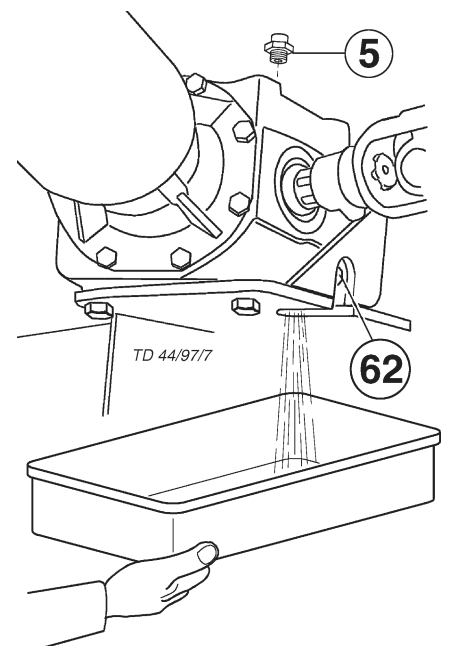


Tandwielkast

Olie ingieten:

Hoeveelheid: 1,6 liter: SAE 90

- Beschermkap (1) verwijderen.
- Controle-schroef (62) verwijderen en de oude olie eruit laten lopen en milieuvriendelijk verwerken. Controle-schroef (62) op de plaats brengen.
- Vulschroef (5) verwijderen en olie "SAE 90" vullen (OIL LEVEL). Vulschroef (5) op de plaats brengen.



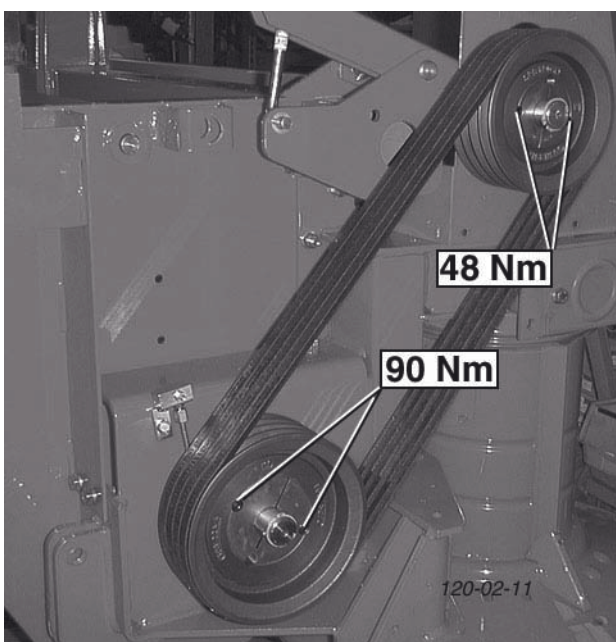
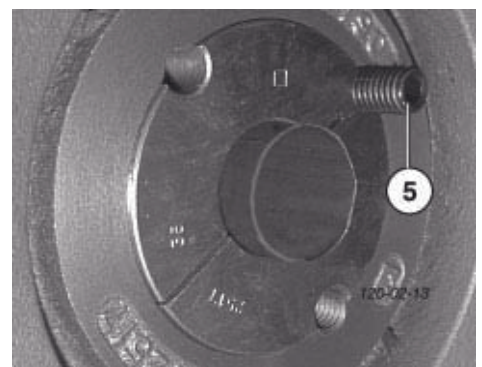
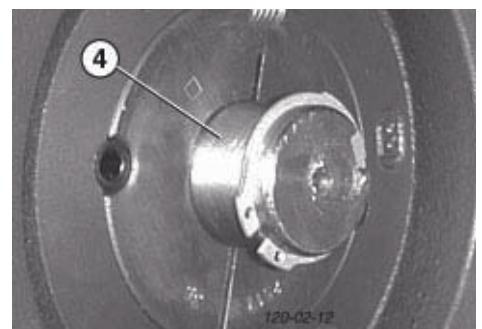
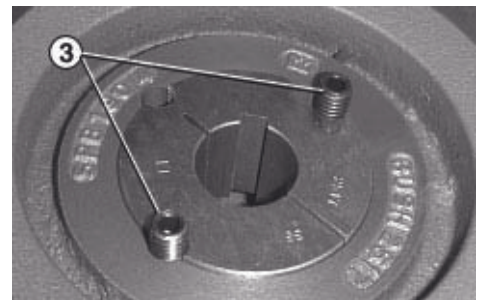
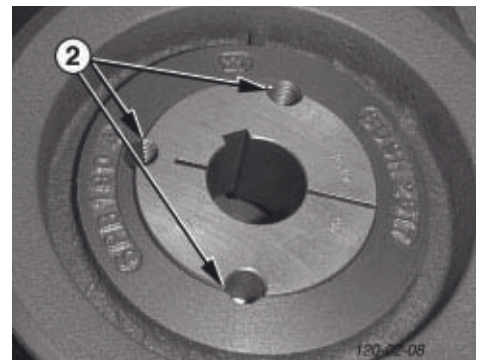
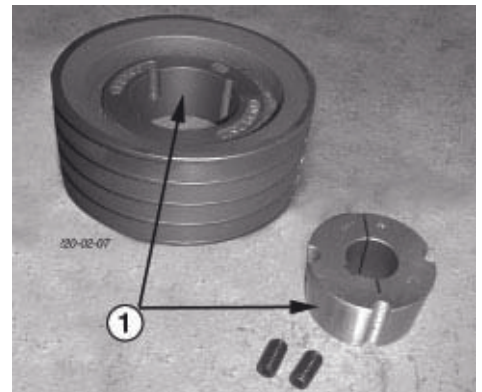
Montageaanwijzing voor Taper spanbussen

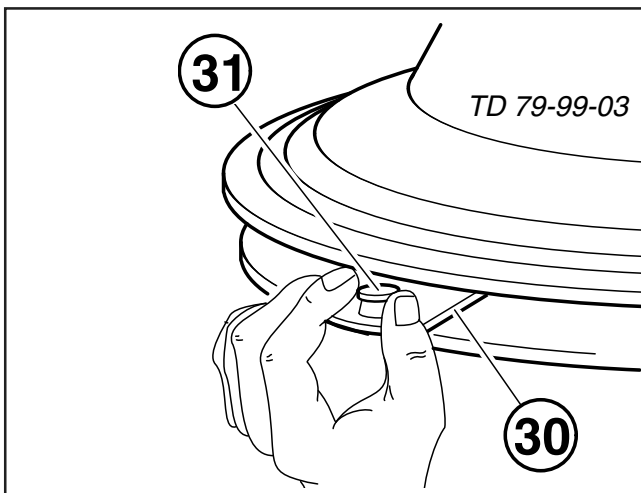
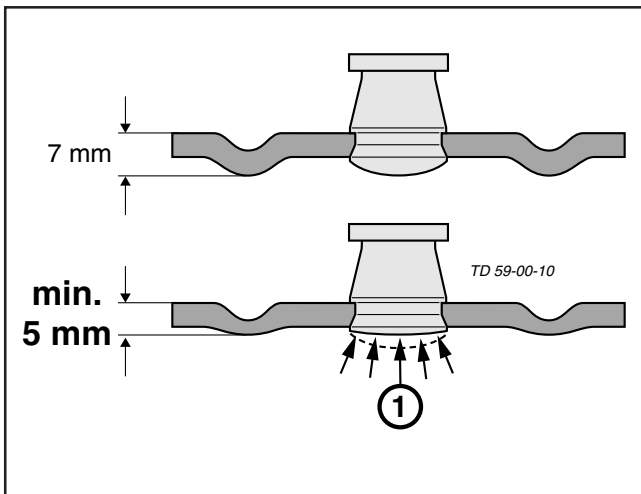
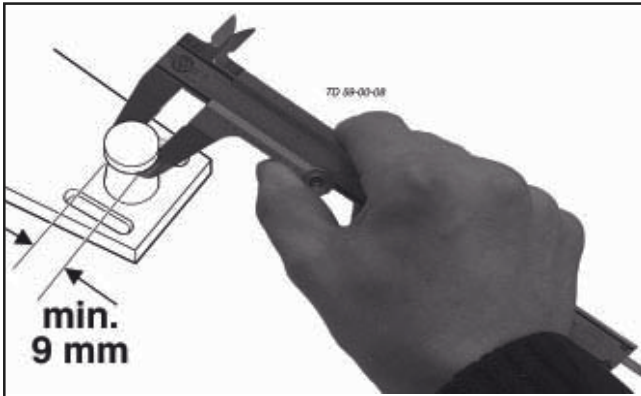
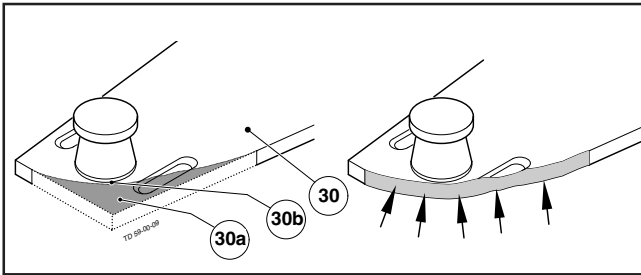
Montage

1. Alle blanke oppervlakken, zoals boring en kegelmantel van de Taper spanbus als ook de kegelvormige boring in de schijf, reinigen en invetten.
2. De Taper spanbus in de naaf zetten en alle aansluitboringen laten aansluiten (halve boringen met schroefdraad moeten telkens tegenover een halve, gladde boring staan).
3. Inbusbout of cilinderbout licht inoliën en inschroeven. Bouten nog niet vastdraaien.
4. De as schoon maken en invetten. De schijf met de Taper spanbus op de gewenste plaats op de as schuiven.
 - Bij het gebruik van een inlegspie, deze eerst in de spiebaan leggen. Tussen de inlegspie en de spiebaan moet een speling aanwezig zijn.
 - Middels schroevendraaier (DIN 911) de inbusbouten of cilinderbouten gelijkmatig met de in de tabel aangegeven draaimomenten aantrekken (48Nm, 90 Nm).
 - Na korte tijd (30 min. Tot 1 uur) het aandraaimoment van de bouten controleren en eventueel corrigeren.
 - Om indringen van vreemde voorwerpen te voorkomen, de niet gebruikte boringen met vet vullen.

Démontage

1. Alle bouten losdraaien
Al naar gelang de grootte van de bus, één of twee bouten er helemaal uitdraaien, inoliën en in de uitdrukopeningen indraaien (pos 5.)
2. De bout of de bouten gelijkmatig onder spanning brengen en houden tot de bus uit de naaf loslaat en de schijf vrij op de as is te bewegen.
3. Schijf samen met de bus van de as nemen.





Achtung!

Ongevallenrisico bij versleten onderdelen

Slijtdelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)



Als deze delen zijn versleten, mogen ze niet langer worden gebruikt, anders kan het vastzitten van de meshouderbout niet langer worden gegarandeerd.

Er bestaat dan risico dat de onderdelen worden weggeslingerd (mesjes, bouten)



Controleer de messenhouders in het geheel op slijtage en/of andere beschadigingen

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine
- Regelmatig tijdens het gebruik
- Direct nadat een vreemd voorwerk is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...)

Arbeitsstappen – zichtcontrole

1. Mesjes verwijderen
2. Voerresten en smeer verwijderen
 - rondom de bouten (31) ..

ATTENTIE!

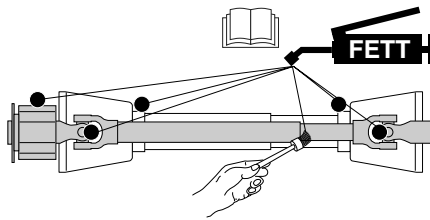
Er bestaat ongevallenrisico als:

- het gebied waar slijtage optreedt (30a) tot aan de rand van de mesbout (30b) is gekomen
- de doorsnede van de bout **9 mm** of minder bedraagt
- het mesbout profiel **5 mm** of minder is
- het geklonken deel van de bout (1) is versleten
- de mesbout (31) niet meer vast in de houder zit



Als één, of meerdere van deze slijtage verschijningen zich voordoen, mag NIET verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen **MOETEN** direct door originele Pöttinger onderdelen worden vervangen.



D Schmierplan

8 ^h	alle 8 Betriebsstunden
20 ^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8 ^h	Toutes les 8 heures de service
20 ^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8 ^h	after every 8 hours operation
20 ^h	after every 20 hours operation
40 F	alle 40 operations
80 F	alle 80 operations
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubricants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8 ^h	alle 8 bedrijfsuren
20 ^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8 ^h	Varje 8:e driftstimme
20 ^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40:e lass
80 F	Varje 80:e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽	= Antal smörjnippel
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8 ^h	Hver 8. arbeidstime
20 ^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽	= Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8 ^h	ogni 8 ore di esercizio
20 ^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8 ^h	Cada 8 horas de servicio
20 ^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	FETT
▽	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8 ^h	Em cada 8 horas de serviço
20 ^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
▽	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

CZ Mazací plán

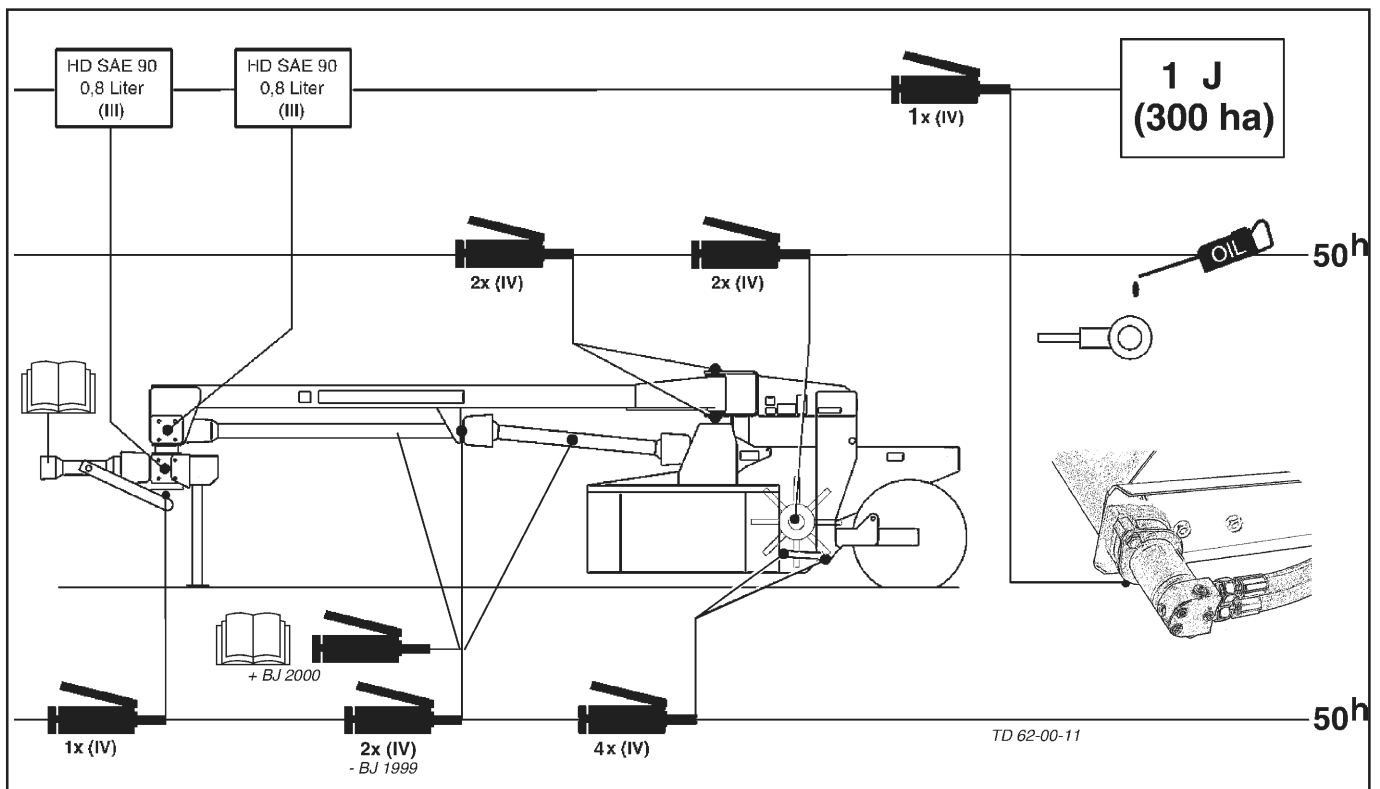
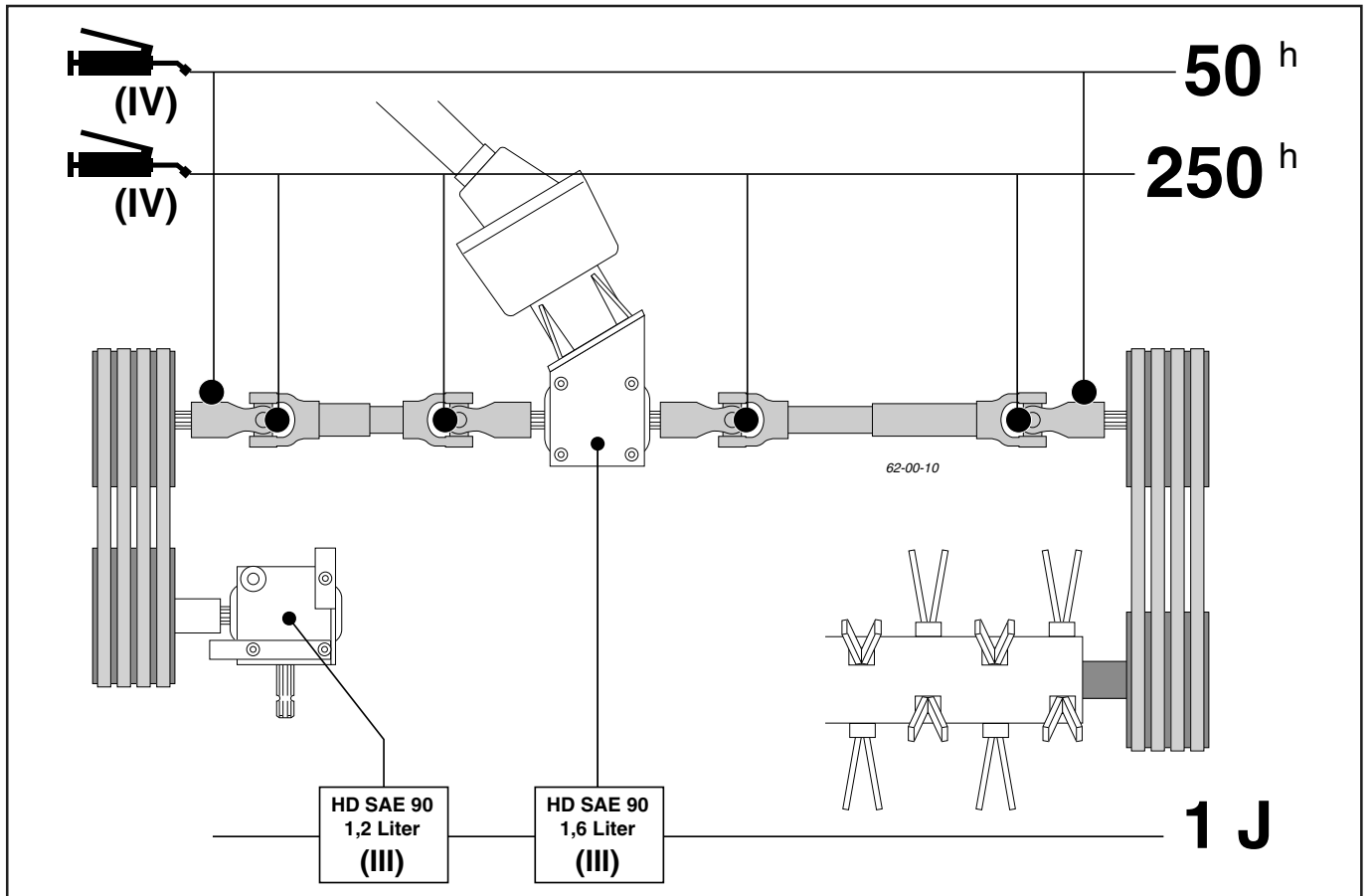
8 ^h	každých 8 hodin
20 ^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽	= Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. p. řučka výrobce

H Kenési terv

8 ^h	minden 8 üzemóra után
20 ^h	minden 20 üzemóra után
40 F	minden 40 menet után
80 F	minden 80 menet után
1 J	1-szer évente
100 ha	minden 100 Hektár után
FETT	ZSÍR
▽	= A zsírzógombok száma
(IV)	Nézd a "Kenőanyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Nézd a gyártó utasításait!

RUS Схема смазки

8 ^h	через каждые 8 часов работы
20 ^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подво
80 F	через каждые 80 подво
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽	= количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количество масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



D **Maschinen mit Querförderband**
Ölwechsel alle 2 Jahre (oder max. 4000 ha)

F **Machines avec tapis groupeur d'andains**
Vidanger l'huile tous les 2 ans (ou max. 4000 ha)

GB **Machines with Cross conveyor**
Change oil after 2 years (or max. 4000 ha)

S **Maskiner med tvärförbandsband**
Oljebyte vart annat år (eller max. 400 ha)

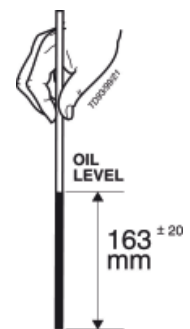
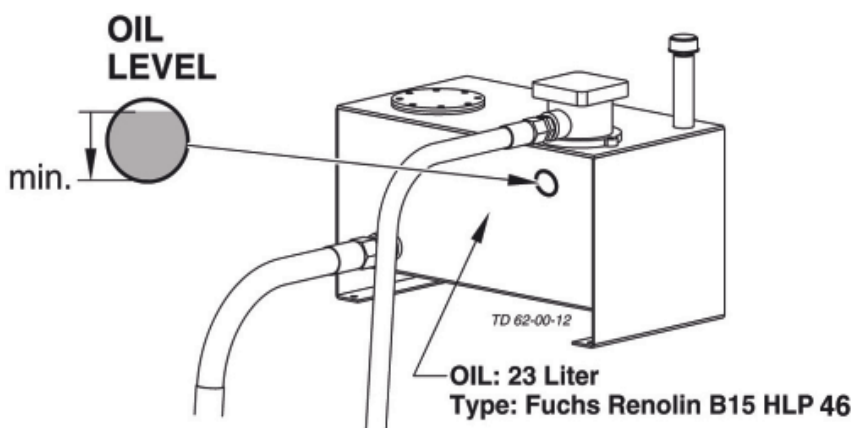
DK **Maskiner med tværgående transportbånd**
Udskift olien for hvert 2. år (eller maks. 4000 ha.)

NL **Machines met zijafvoerband**
oliewissel om de twee jaren of na 4000 hectares

E **Máquinas con cinta transportadora transversal**
Cambio de aceite cada 2 años (o máx. a las 4000 ha).

PL **Maszyny z bieżnią poprzeczną**
Wymiana oleju co 2 lata (lub max. 400 ha)

RUS **Машины с поперечным ленточным конвейером**
Замена масла через каждые 2 года (или макс. 400 га)



(D) Zusammenbauanleitung

- Zinken (2) immer paarweise auswechseln (Unwuchtgefahr)

(F) Instructions de montage

- Changer toujours les doigts (2) conditionneur deux par deux. (Risque de déséquilibre).

(GB) Mounting instructions

- Exchange the prongs (2) always in pairs (Unwuchtgefahr)

(NL) Montage-aanwijzingen

- tanden (2) altijd per paar verwisselen (onbalans)

(E) Instrucciones de montaje

- Sustituya las cuchillas (2) siempre en pares (peligro de desequilibrio).

(RUS) Монтажное руководство

- Зубы (2) всегда заменять попарно (опасность дисбаланса)

(CZ) Montáž

- prsty (2) montujte pouze do protilehlé polohy

(PL) Instrukcja montażu

- Ostrza (2) zawsze wymieniać parami

(S) Monteringsvägledning

- Byt alltid fingrarna (2) parvis (fara för jämnviktsstörningar)

Aufbereiter, Rotor (D)

Conditionneur, Rotor (F)

Conditioner, Rotor (GB)

Knickschudder, Rotor (NL)

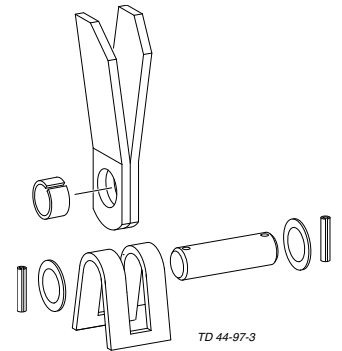
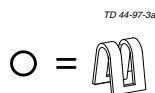
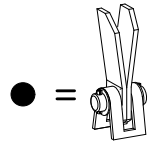
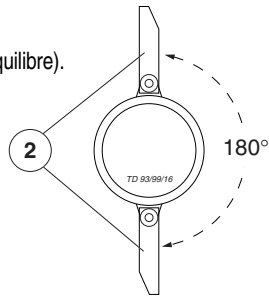
Acondicionador, rotor (E)

Подготовительное устройство, ротор (RUS)

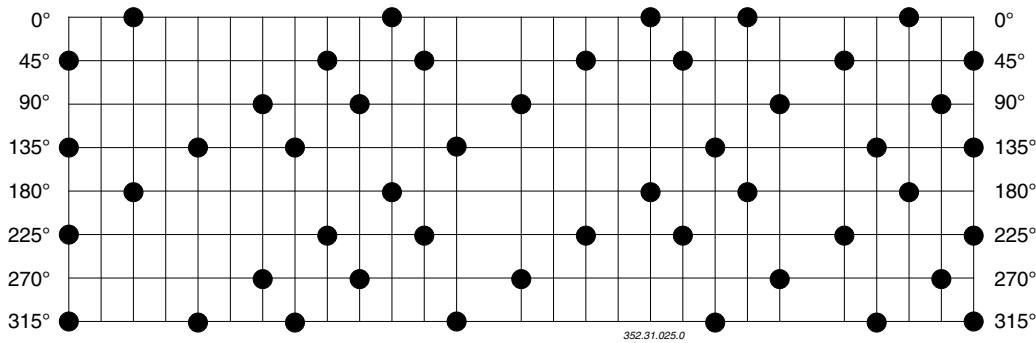
Kondicionér, Rotor (CZ)

Rozkladacz pokosu, rotor (PL)

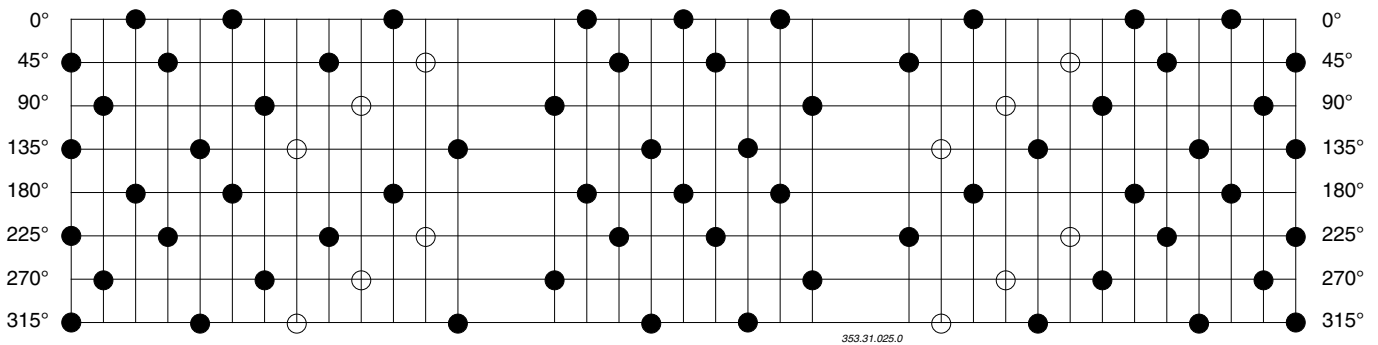
Kross, rotor (S)



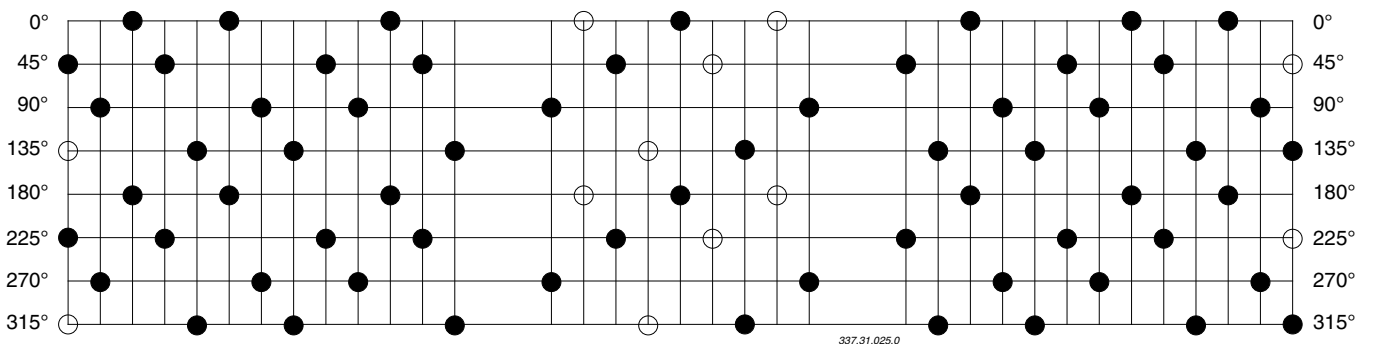
CAT NOVA 260 T (Type PSM 352)



CAT NOVA 310 T (Type PSM 353)



CAT 310 T (Type PTM 337)



Technische gegevens

CAT 310 T

Algemeen

Lengte (transport)	5180 mm
Breedte (transport)	3000 mm
Hoogte (transport)	1910 mm
Lengte (werk)	4870 mm
Afstand tot bodem (transport)	380 mm
Hoogte (werk)	1450 mm
Gewicht	1950 kg
Banden	10-80/12,3
Bandenspanning	2 bar
Aanbouw	Hefas cat. II
Vermogen van de trekker	vanaf 59 kW (80 pk)
Aandrijftoerental	1000/540 o/min
Permanent geluidsniveau	91,1 dB (A)

Maai balk

Maai breedte	3050 mm
Aantal maaitrommels	4
Messen per maaitrommel	3
Maaihoogte	25-50 mm
Aantal omwentelingen v.d. maaitrommels	1886 o/min
Dwarsschommeling	+5,5°
Lengteschommeling	±3,5°
Hoogtebeweging vanuit de werkpositie	±100 mm

Knikschudder

Systeem	Vingers (V-vorm)
Breedte	2240 mm
Aantal tanden	62 dubbele vingers
Aantal omwentelingen rotor	860 o/min
Diameter rotor	600 mm
Zwadbreedte	900-1400 mm

Vereiste aansluitingen

- 1 dubbelwerkende hydraulische steekaansluiting
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 1 enkelwerkende hydraulische steekaansluiting
Bedrijfsdruk min.: 140 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar
- 7-polige aansluiting voor de verlichting (12 Volt)
- 3-polige (12 Volt) aansluiting (zie Aanhangsel)

Gebruik van de maaimachine overeenkomstig de gebruiksdoeleinden

De maaimachine „CAT 310T“ is uitsluitend bestemd voor normaal landbouwkundig gebruik.

- Voor het maaien van weides en veldvoer
Elk ander gebruik is niet overeenkomstig de gebruiksdoeleinden.
Voor schade die hierdoor ontstaat is de producent niet aansprakelijk; het risico draagt alleen de gebruiker.
- Gebruik overeenkomstig de gebruiksdoeleinden betekent ook de inachtneming van de door de producent opgestelde onderhoudsvorschriften.



Ihre/Your/Votre
Masch.Nr. / Fgst. Ident.Nr.

Plaats van het typeplaatje

Het fabrieksserienummer van de machine is op een typeplaatje ingeslagen en op de chassisbalk. Garantieclaims, onderdelenbestellingen of informatie kunnen niet in behandeling worden genomen indien dit nummer ontbreekt.

Het is dan ook aan te bevelen het serienummer direct voorop de handleiding c.q. het onderdelenboek te schrijven.

AANHANGSEL

Het origineel laat zich niet vervalsen...

Het werken gaat beter
met Originale Pöttinger
onderdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
 - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
 - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad! .

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

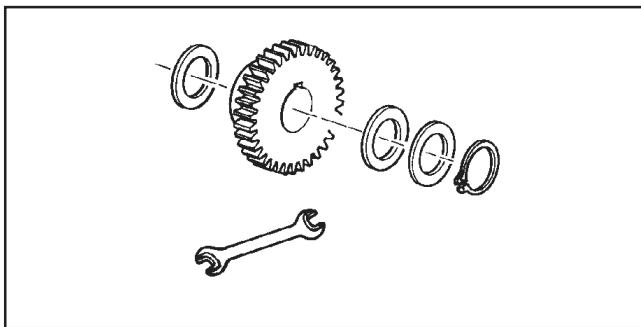
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven .

1.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

2.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw



machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.

- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

4.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



6.) Meenemen van personen is verboden

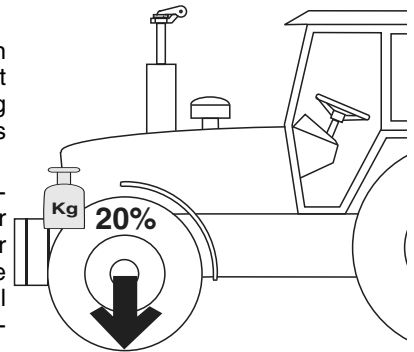
- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

7.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.



- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

8.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshfinrichting de hendel van de hfinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshfinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hfinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trektermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hfinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatiewerkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijfjas afkoppelen.

9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.

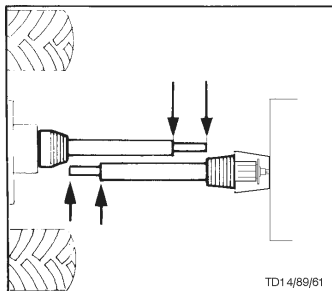


AFTAKAS

Let op! Gebruik de meegeleverde aftakas met stilstaande beschermbuizen. Het gebruik van andere aandrijfassen is niet toegestaan.

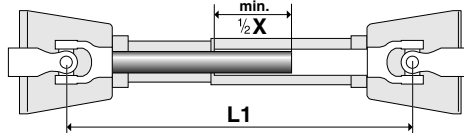
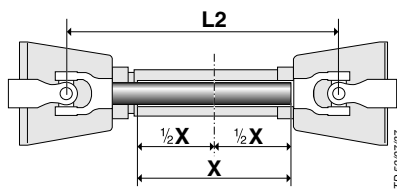
aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



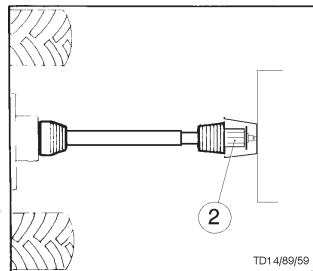
HET AFKORTEN

- om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



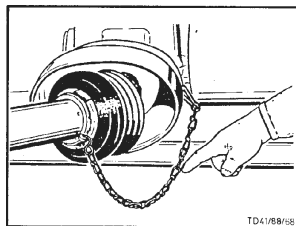
Let op!

- lengte (L1) niet overschrijden
- Zo groot mogelijke overlapping (min. $\frac{1}{2} X$) nastreven.
- binnenste- en buitenste-beschermbuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.
- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.



Blokkeerketting

- beschermbuis van de aftakas borgen tegen meedraaien.
- Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingsas.

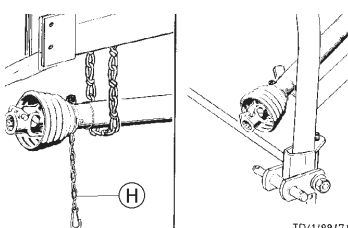


TIJDENS HET WERK

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

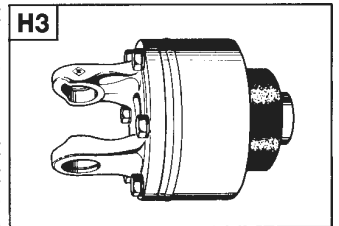
- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.

- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.



1) Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling:

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld. Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



LET OP !

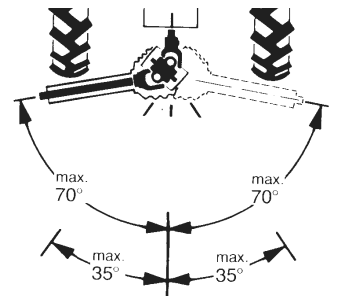
De nokkenschakelkoppeling van de aftakas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen. Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoedt hem en de machine voor onnodige slijtage.

2) Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

3) Normale koppeling:

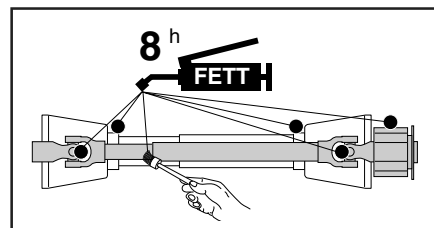
Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.



ONDERHOUD

Versleten bescherm delen direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de kruiskoppelingsas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.



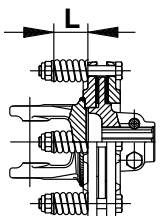
tijdens winterwerkzaamheden de bescherm buizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.

• Belangrijk voor aftakassen met een platenslipkoppeling.

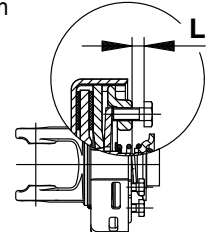
Bij de eerste maal in gebruikname en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking controleren.

- Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.
- Schroeven op maat „L“ instellen. Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauslistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.

Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. "III") symbolisiert. Anhand von "Betriebsstoffkennzahl" kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölbletschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stilllegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß "IV" in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. "III"). According to this lubricant product code number the specification, quality and brand name of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.

- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d'un entretien soigneux et de l'utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex. "III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d'être complète.

Pour l'huile transmission consulter le cahier d'entretien - au moins une fois par an.

- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l'arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l'extérieur protéger avec un produit type "IV" contre la rouille (consulter tableau au verso).

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olíe in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftaplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winteperiode) de olie-wisiel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I	(II)	(III)	LI-FETT (DIN 51 502, KP 2K)	V	VI	VII
gefordert Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motoröl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	LI-FETT (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebeöl SAE 90 (DIN 51 502: GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoriduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1F) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(U)	(III)	(IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46 VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30 SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30 MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HD 30 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140 GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90 GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140 SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	GR MU 2 ARALUB HL 2 AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	GR SLL GR LFO ARALUB FDP 00 AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140 GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internationale specificatie J 20 A worden toegepast
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30 SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30 MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HD 30 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140 GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90 GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140 SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	ARALUB FK 2 AVIALUB SPEZIALFETT LD	ARALUB FK 2 AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30 SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30 MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HD 30 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140 GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90 GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140 SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLEISSFETT	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOR OIL UNIVERS. 15W-30 SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30 MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30 TRACTAVIA HD 30 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140 GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90 GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140 SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTIFETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	** Hydrauliekolie HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	** Hydrauliekolie HLP + HV	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	** Hydrauliekolie op plantenoliabasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M1 M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140		
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30 PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30 SUPER EWAROL HD B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	GAO EP POLY GO	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90		
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HF 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30 SUPER EWAROL HD B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOR OIL SUPER	GEARÖL GP 80W-90 GEARÖL GP 85W-140 HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL CX 80W-90 GEAR OIL CX 85W-140	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90		
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	MARSON EP 2	PONTONIC MP 85W-140	** Hydraulic oil HLP-(D) + HV.	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FILM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the environment.	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 *** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30 EXTRA HD 20 SUPER HD 20 W-30	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140 MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EP 90 HYPOID 85W-140		
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30 EXTRA HD 20 SUPER HD 20 W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140		
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 20 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EP 90		
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULUX 15W-40	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE 90 HYPOID EP 90	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMMUNA GREASE C	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140		
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTIAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90		
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 HYLP 32-10W-30 ULTRAMAX ULTRALANT 40 ***	SUPER HPO 30 TOTAL 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTIS EP 200	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140		
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140		
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 *** WIOLAN HF 32/46 *** HYDROFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140		

Gereedmaken



- **Veiligheidsvoorschriften: zie aanhangsel A1 pnt. 1-3 en 8.**
- **Vrachten alleen optillen met hefinrichtingen die over voldoende hefcapaciteit en stabiliteit beschikken.**

Instellen van het vereiste aandrijftoerental.

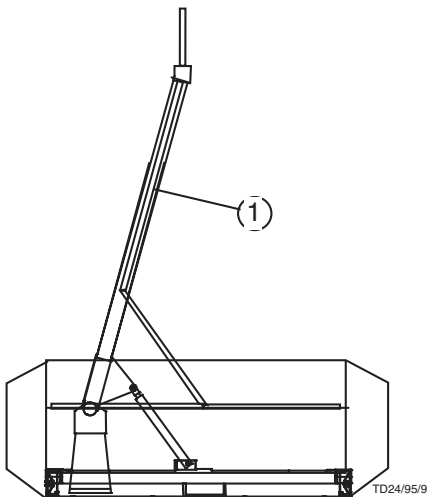
- Mogelijkheden:
 - 540 o/min
 - 1000 o/min
- Controleren van het vereiste toerental:

Aandrijfjas (9)	Tussenjas (10)	Aandrijftoerental
1 omwenteling	1,3 omwentelingen	540 o/min
1 omwenteling	0,75 omwentelingen	1000 o/min

Als de trekker een toerental heeft dat niet overeenkomt met het aandrijftoerental.

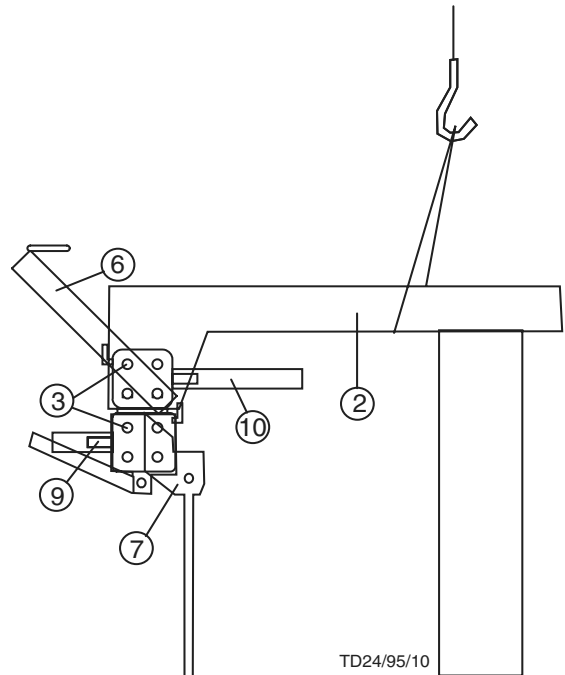
Aandrijving omdraaien

- Tussenjas (1) demonteren: zie ook de bijgevoegde beschrijving van de aftakas.

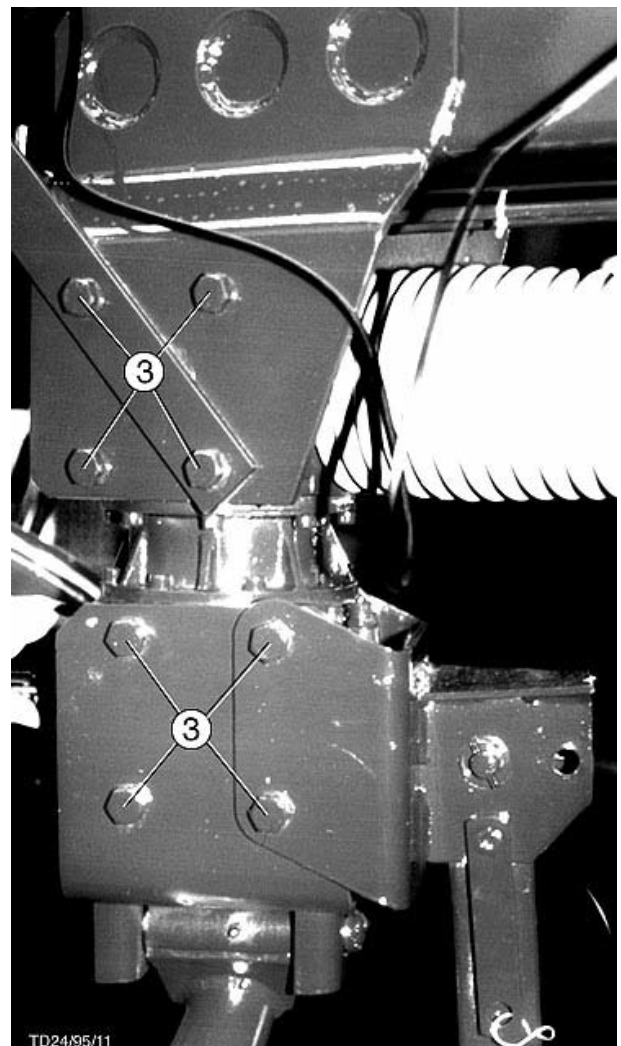


- Aan beide kanten:
 - Veiligheidsketting losmaken.
 - Bescherming demonteren en terugschuiven.
 - Ontgrendelen: veiligheidspennen indrukken en ingedrukt houden.
 - Aftakas wegnemen.

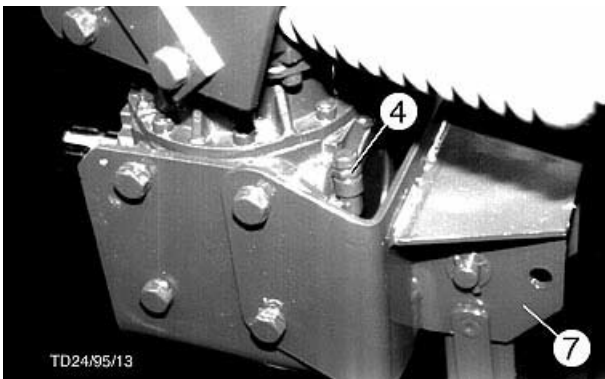
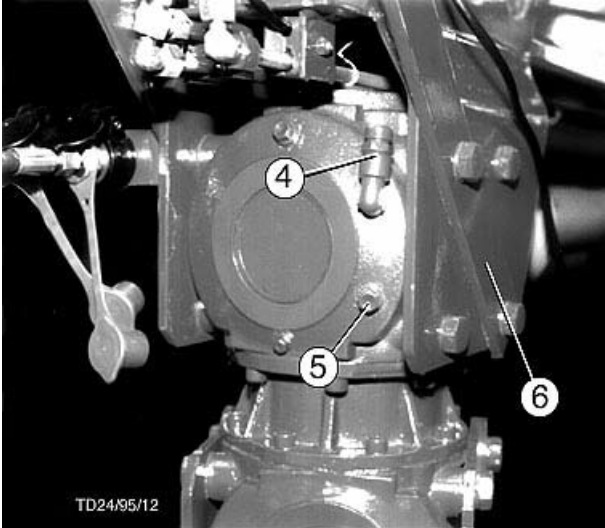
- Dissel (2) ondersteunen



- De 16 bevestigingsschroeven (3) losmaken.

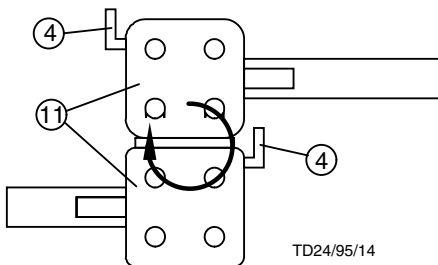


- Verplaatsen van de olie-vulpluggen (4):
- Vulplug en tegenoverliggende schroef (5) uitschroeven en verwisselen.

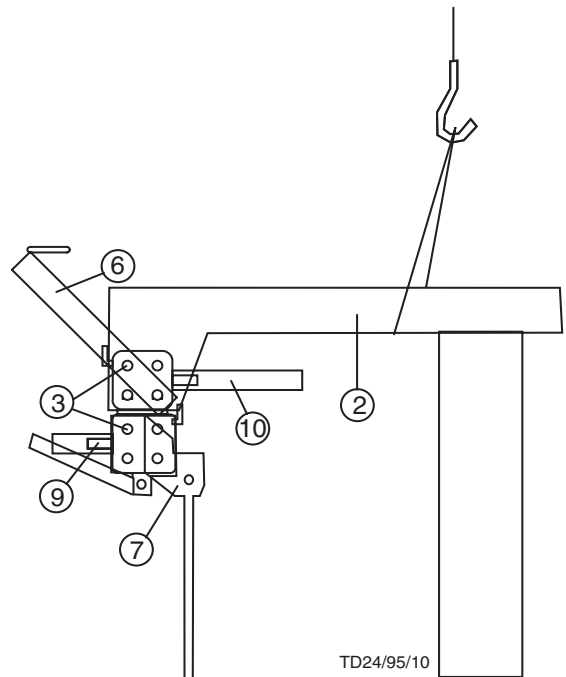


Bij omgedraaide aandrijving (11) zitten de olie-vulpluggen (4) weer op dezelfde plaats als tevoren.

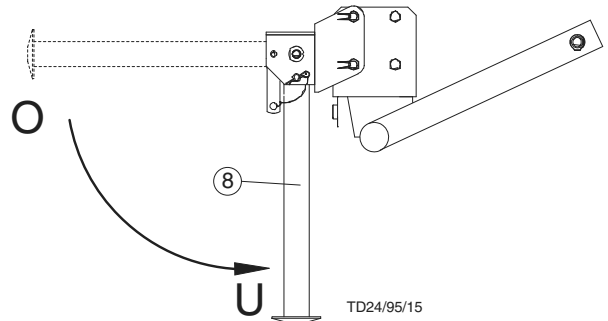
- Aandrijving omdraaien



- Aandrijving aan de dissel (2), de kabelgeleiding (6) en de steunpoot-houder (7) vastschroeven.



- Steunpoot (8) neerklappen en vastzetten : pos U



- Machine op steunpoot laten zakken.
- Tussenas aan de kant van de machine zo bevestigen en vastzetten, dat de beveiling in de gleuf komt te zitten: als de veiligheidspen wordt losgelaten moet hij weer helemaal naar buiten schuiven.
- Tussenas op de aandrijfas aanbrengen en vastzetten
- Beschermhuis over de scharnieren schuiven, vastzetten en met kettingen tegen meedraaien beveiligen.

Stroomvoorziening

Trekkeruitrusting

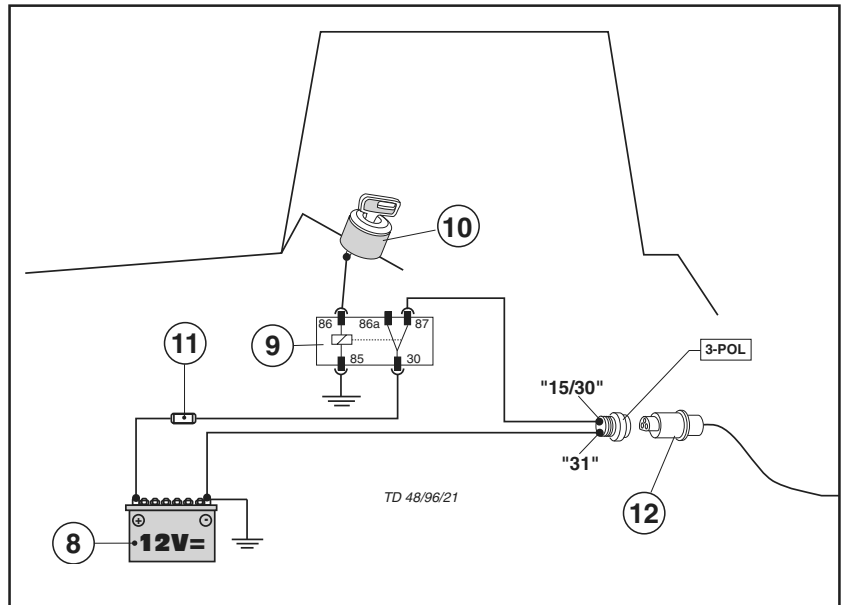
- 3-polige stopcontact
- Het 3-polige stopcontact dat meegeleverd wordt aan de achterzijde van de trekker monteren
- Stroomvoorziening vanaf een relais (9)
Relais vanaf het contactslot (10) bekrachtigen.
- Kabeldikte 2,5 mm²
- Steekzekering 16 ampere (11)



Het veranderen van de elektrische installatie van uw trekker alleen door een goed vakman laten uitvoeren. Nooit direct op het contact-slot aansluiten (brand-gevaar resp. beschadiging van de elektrische installatie).

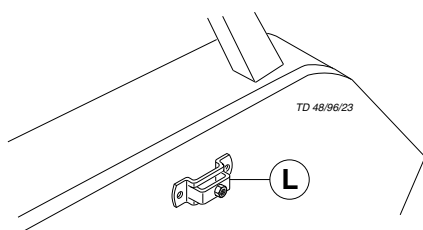
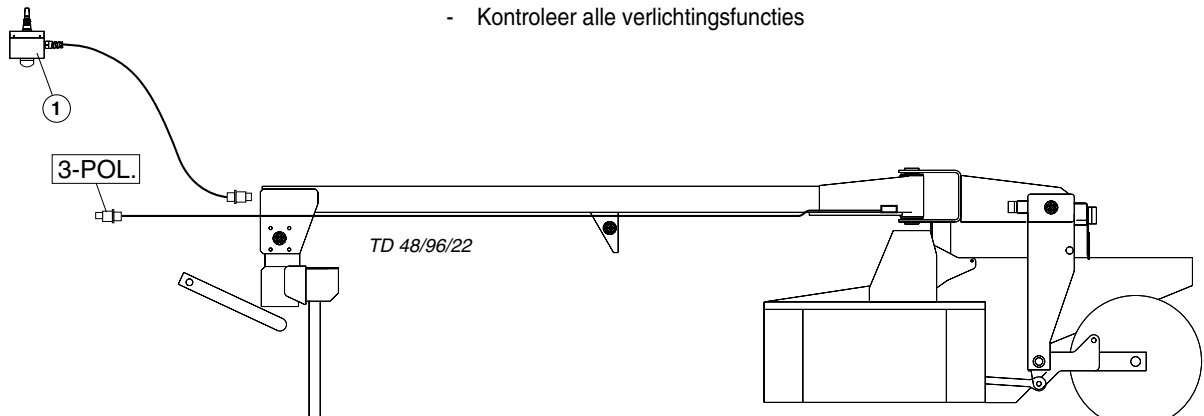
Uitsluitend originele zekeringen gebruiken.

Als zwaardere zekeringen worden gebruikt kan de elektrische installatie defect raken!



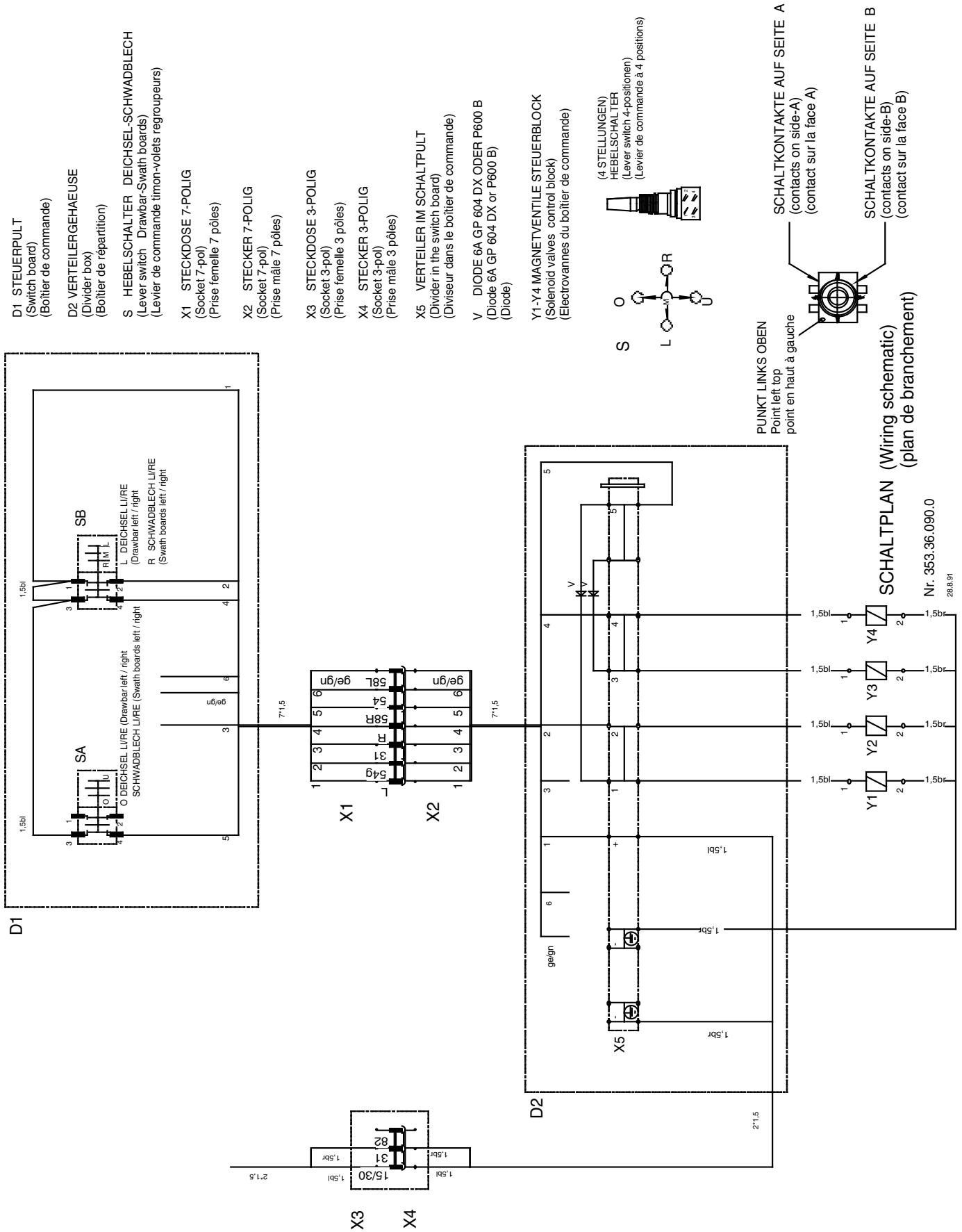
Trekker op de machine aansluiten

- Na het uitvoeren van de bovenvermelde werkzaamheden, 3-polige stekker aan de trekker bevestigen.
- Controleer alle verlichtingsfuncties



Montage van de bedieningskast

- Meegeleverde steun (L) in het bereik en het zicht van de bestuurder in de trekkercabine monteren.
- Bedieningskast (1) op de steun monteren.



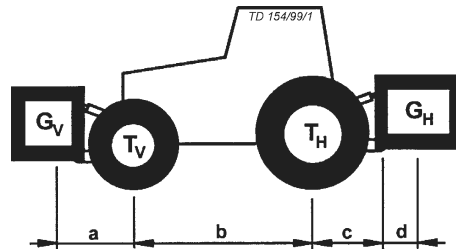
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaalgewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met tenminste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaalgewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	①	a [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	② ③
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	①			
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker	①	b [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	① ③
G_H [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	②	c [m]	afstand hart achteras tot hart hefkgel	① ③
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	②	d [m]	hartafstand hefkgel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	②

- ① Zie gebruikershandleiding trekker
- ② Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- ③ Nameten

Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V \min}$

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Breng het berekende minste frontballastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\text{min}}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\text{min}}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening	Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding	Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg	---	---
Totaalgewicht	kg ≤	kg	---
Voor-as belasting	kg ≤	kg ≤	kg
Achteras belasting	kg ≤	kg ≤	kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk () zijn aan de toegestane waarden!

EG-Conformiteitsverklaring
overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392/EWG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(naam van de aanbieder)

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabrikant aangeven)

verklaren enig in verantwoording, dat het produkt

Trommelmäher CAT 310 T conditioner, Type PTM 337

(fabrikant, type)

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondleggende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 98/37/EG,

(indien van toepassing)

alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen)

overeenkomt.

(indien van toepassing)

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische specificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991, EN 292-2 : 1991, EN 745

(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische specificatie(s))

Grieskirchen, 01.03.1999

(plaats en datum van de verklaring)



pa. Ing. W. Leposa
Entwicklungsleitung

(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

NL PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

P A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

F La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

E La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello

nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

I La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at